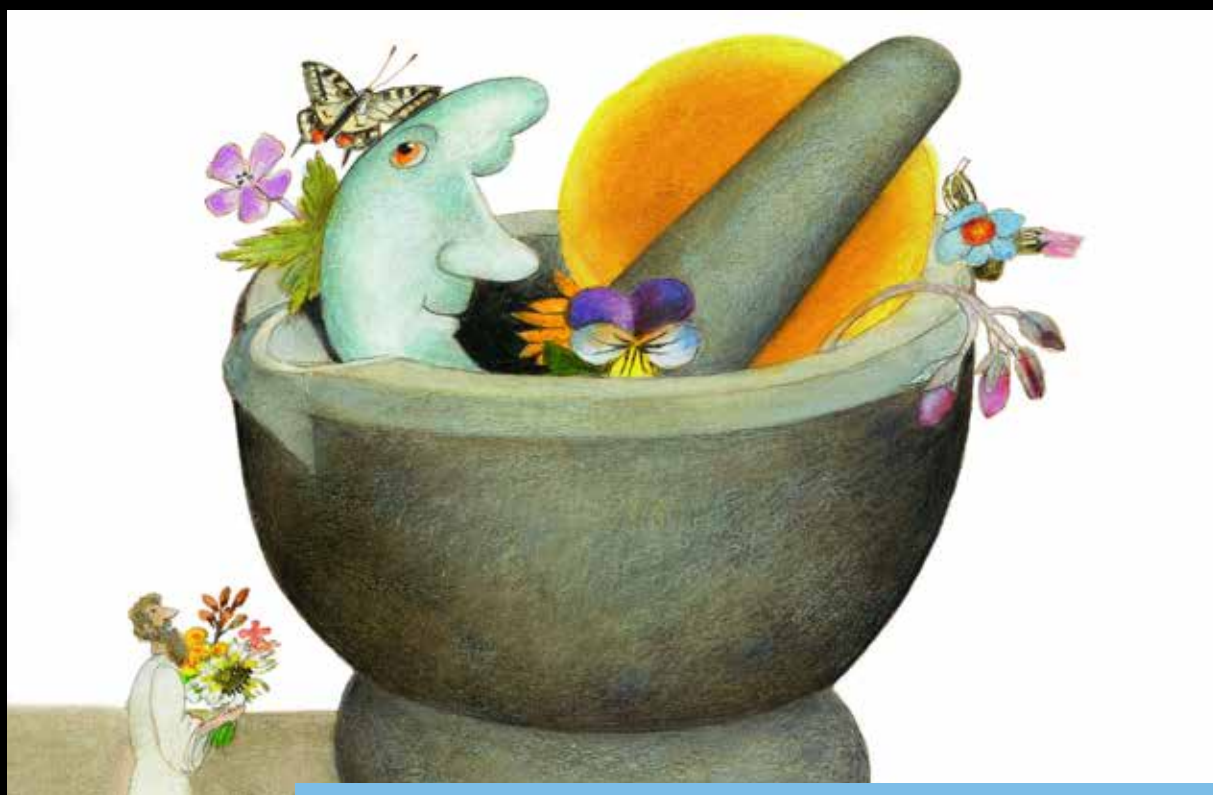


Tracht und Brauch

Costumes et coutumes • Costumi ed usanze • Costums ed usits



Heilpflanzen aus dem Erfahrungsschatz von Claude Roggen
Voyage dans l'herbier médicinal de Claude Roggen

Schmuckstücke in Schweizer Trachten
Bijoux des costumes suisses

Skiplauschwochenende 2018 in Appenzell
Week-end de ski 2018 à Appenzell



Foto: Rosmarie Schaffner

Excellence Queen | Koblenz–Cochem–Trier

4 Tage ab
inkl. An-/Rückreise und Vollpension an Bord
Fr. 395.–



Route 1 Koblenz–Trier

Tag 1 Schweiz–Koblenz. Busanreise nach Koblenz. Der Weihnachtsmarkt mit über 100 Buden findet auf mehreren Plätzen der Altstadt statt.
Tag 2 Koblenz–Cochem–Beilstein. Flussreise auf der Mosel bis Cochem. Die «Perle an der Mosel» zeigt sich zur Weihnachtszeit in besonderem Glanz.
Tag 3 Beilstein–Bernkastel. Die Atmosphäre des Bernkasteler Weihnachtsmarktes wird Sie verzaubern.
Tag 4 Trier–Schweiz. Der zauberhafte Weihnachtsmarkt findet auf dem Hauptmarkt vor dem Dom statt. Geniessen Sie den Duft von Glühwein und gebrannten Mandeln. Busrückreise in die Schweiz.

Route 2 Trier–Koblenz

Detailprogramm auf Anfrage.

Reisedaten 2017

Route 1, Koblenz–Trier, 24.11.–27.11., 30.11.–03.12., 06.12.–09.12., 12.12.–15.12.
Route 2, Trier–Koblenz, 27.11.–30.11., 03.12.–06.12., 09.12.–12.12., 15.12.–18.12.

Preise pro Person

Kabinentyp	Katalogpreis	Sofortpreis
2-Bett, Hauptdeck	605.–	455.–
2-Bett, frz. Balkon, Mitteldeck	675.–	525.–
2-Bett, frz. Balkon, Oberdeck	745.–	595.–

Reduktionen: Abreise 24.11. (Weihnachtsmärkte teils noch nicht geöffnet) –60.–
Zuschläge: Alleinbenützung Kabine Hauptdeck **145.–** • Alleinbenützung Kabine Mittel-/Oberdeck **195.–** • Königsklasse-Luxusbus **95.–**

Unsere Leistungen: An-/Rückreise im Komfort-Reisebus • Excellence Flussreise mit Vollpension an Bord • Erfahrene Mittelthurgau-Reiseleitung

Internet Buchungscodes www.mittelthurgau.ch **eqkob1_eqtr14**

Excellence Allegra | Freiburg–Köln–Mainz

3 Tage ab
inkl. An-/Rückreise und Vollpension an Bord
Fr. 295.–



Tag 1 Schweiz–Freiburg–Mainz

Busanreise nach Freiburg mit Ankunft um ca. 10 Uhr. Besuch des Weihnachtsmarktes in Freiburg. Um ca. 14:30 Uhr Busfahrt nach Mainz wo die Excellence Allegra Sie bereits erwartet.

Tag 2 Köln

Entdecken Sie heute die sechs verschiedenen Weihnachtsmärkte in der Rheinmetropole Köln. Um 15:30 Uhr legt die Excellence Allegra ab in Richtung Mainz.

Tag 3 Mainz–Schweiz

Nach dem Frühstück erfolgt die Ausschiffung. Besuch des Mainzer Weihnachtsmarktes. Um ca. 14:30 Uhr Busrückreise zu Ihrem Abreiseort.

Abreisen 24.11./26.11.: Geändertes Programm (Weihnachtsmärkte z.T. geschlossen). Details auf Anfrage.

Reisedaten 2017

24.11.–26.11., 26.11.–28.11., 10.12.–12.12., 12.12.–14.12., 14.12.–16.12.

Preise pro Person

Kabinentyp	Katalogpreis	Sofortpreis
Deluxe 2-Bett, Hauptdeck	395.–	295.–
Deluxe 2-Bett, frz. Balkon, Mitteldeck	475.–	375.–
Deluxe 2-Bett, frz. Balkon, Oberdeck	575.–	475.–

Zuschläge: Wochenendzuschlag Fr–So **40.–** • Alleinbenützung Deluxe Kabinen **195.–** • Königsklasse-Luxusbus **65.–**

Unsere Leistungen: An-/Rückreise im Komfort-Reisebus • Excellence Flussreise mit Vollpension an Bord • Erfahrene Mittelthurgau-Reiseleitung

Internet Buchungscodes www.mittelthurgau.ch **eafr1**

Excellence Rhône | Advent Lyon & Saône

4 Tage ab
inkl. An-/Rückreise und Vollpension an Bord
Fr. 395.–



Route 1 Lyon–Chalon-sur-Saône

Tag 1 Schweiz–Annecy–Lyon Busanreise via Annecy. Besuch Weihnachtsmarkt Annecy. Die Excellence Rhône erwartet Sie in Lyon.

Tag 2 Lyon Stadtbesichtigung*. Nachmittags Möglichkeit zum Besuch des Weihnachtsmarktes. Anschliessend gemütliche Stunden an Bord auf der Saône.

Tag 3 Mâcon–Chalon-sur-Saône Vormittags Besuch Weihnachtsmarkt Mâcon, Stadtrundgang*. Ihr Schiff legt ab Richtung Chalon-sur-Saône.

Tag 4 Chalon-sur-Saône–Besançon–Schweiz Busrückreise, Besuch Weihnachtsmarkt Besançon.

Route 2 Chalon-sur-Saône–Lyon

Route umgekehrte Richtung. Details auf Anfrage.

Reisedaten 2017

Route 1, Lyon–Chalon-sur-Saône, 03.12.–06.12.
Route 2, Chalon-sur-Saône–Lyon, 12.12.–15.12.

Preise pro Person

Kabinentyp	Katalogpreis	Sofortpreis
2-Bett, Hauptdeck	545.–	395.–
2-Bett, frz. Balkon, Mitteldeck	645.–	495.–
2-Bett, frz. Balkon, Oberdeck	745.–	595.–

Zuschläge: Alleinbenützung Kabine Mittel-/Oberdeck **145.–** • Königsklasse-Luxusbus **65.–** • *Ausflugspaket mit 2 Ausflügen **48.–**

Unsere Leistungen: An-/Rückreise im Komfort-Reisebus • Excellence Flussreise mit Vollpension an Bord • Weihnachtsmarkt Annecy, Lyon, Mâcon, Besançon • Mittelthurgau-Reiseleitung

Internet Buchungscodes www.mittelthurgau.ch **erlyo2/ercha2**

Nicht inbegriffen: Auftragspauschale pro Person Fr. 20.– • Persönliche Auslagen • Getränke • fakultative Ausflüge • Versicherung • Trinkgelder
Abfahrtsorte: Wil Burgdorf Winterthur-Wiesendangen SBB, Zürich-Flughafen, Reisebusterminal Aarau SBB, Baden-Rütihof Pratteln Aquabasilea Basel SBB. Abfahrtszeiten auf Anfrage

Liebe Trachtenleute

In meinem Wohnort gibt es einen Rebbberg, der von vielen verschiedenen Rebbauern in der Freizeit bewirtschaftet wird. Eine kleine Fläche von rund 10 Aren gehört meiner Familie. Die Arbeit in der Natur macht Spass und es ist ein sinnvoller Ausgleich zum hektischen Arbeitsalltag. Die Arbeiten sind nun bald wieder abgeschlossen und wir hoffen, dass die Herbstsonne unsere Trauben gut reifen lässt und wir mit einer erfolgreichen «Wümmet» für unsere Arbeit belohnt werden.

In verschiedenen Weinregionen finden bereits im Frühherbst Winzerfeste statt. Dabei präsentieren auch die Trachtenleute aus der jeweiligen Region ihre bunten Trachten. Oft sind diese Trachtenleute an einem Umzug mit dabei oder beim gemütlichen Zusammensein im Weinkeller. Zahlreiche Trachten werden von Stickereien mit Traubenmotiven geschmückt. Dabei ist sicher die Zürcher Weinländer Festtracht eine der Bekanntesten. Aber auch in unserem Dorf gibt es einige Trachtenfrauen, die mit ihrer Traubenstickerei auf der Sonntags- oder Festtagstracht ihre Zugehörigkeit zum Rebbau bezeugen.

Ich und meine Familie, wir freuen uns jetzt schon auf eine erfolgreiche Traubenernte und ein geselliges Winzerfest im kleinen oder grossen Rahmen.

Roland Meyer-Imboden,
Präsident •

Chers amis du costume

Il y a près de chez moi un vignoble que de nombreux viticulteurs exploitent durant leur temps libre. Ma famille est propriétaire d'une petite parcelle d'environ 10 ares. L'activité agricole est réjouissante et permet de bien se reposer du stress quotidien. Les travaux d'entretien de la vigne seront bientôt achevés. Nous espérons maintenant que le soleil automnal fera mûrir les grappes et qu'une récolte fructueuse récompensera tous nos efforts.

Dès le début de l'automne, des fêtes du vin se déroulent dans diverses régions viticoles. Pour les amis du costume c'est souvent l'occasion de montrer leurs somptueux costumes de fête: ils participent aux cortèges traditionnels ou rejoignent les réunions d'amateurs de vin qui se tiennent dans les caves. De nombreux costumes sont brodés de motifs de grappes. Celui de la région des vignobles de Zurich est l'un des plus connus. Mais dans notre village aussi, certaines femmes témoignent de cet attachement à la tradition viticole en portant leurs costumes de fête ornés de broderies de grappes de raisin.

Avec ma famille, nous nous réjouissons d'avance d'une bonne récolte de raisin et d'une conviviale fête du vin en petit ou en grand comité.

Roland Meyer-Imboden,
président •

Cari amici del costume

Dove abito c'è un vigneto che viene gestito nel tempo libero da molti diversi viticoltori. Una piccola superficie di circa 10 are (ca. 1000 m2) appartiene alla mia famiglia. Mi diverte svolgere un lavoro in un ambiente naturale, che per me costituisce anche un'utile compensazione del frenetico lavoro quotidiano. Presto i lavori saranno conclusi e noi speriamo che il sole autunnale faccia maturare bene la nostra uva, ricompensando così il nostro lavoro con un'ottima «vendemmia».

In diverse regioni vinicole, già all'inizio dell'autunno si tengono delle Feste della vendemmia. Vi partecipano anche gli amici in costume provenienti dalle relative regioni, sfoggiando i loro colorati costumi tradizionali. Spesso prendono parte ad un corteo o a un piacevole incontro in una cantina dei vini. Numerosi costumi sono adorni di ricami con motivi che richiamano l'uva. Tra questi, il costume della festa dei produttori di vini zurighesi è sicuramente uno dei più conosciuti. Ma anche nel nostro paese vi sono alcune donne in costume che con i loro ricami raffiguranti l'uva sul costume della festa testimoniano la loro appartenenza al mondo della viticoltura.

Tutta la mia famiglia attende fin d'ora con gioia il momento della vendemmia, che ci auguriamo ottima, e un'allegria festa della vendemmia in una piccola o grande cornice.

Roland Meyer-Imboden,
presidente •

Chars amis dal costum

En mes lieu da domicil datti ina vigna che blers differents viticulturs cultiveschan en lur temp liber. Ina pitschna surfatscha da var 10 aras tutga a mia famiglia. La lavur en la natira fa plaschair ed igl è in equiliber raschunaivel per il mintgadi da lavur hectic. Las lavurs èn ussa prest puspè terminadas e nus sperain ch'il sulegl d'atun laschia madirar bain nossas ivas e che nus vegnian remunerads per nossa lavur cun ina vendemia reussida.

En differentas regiuns da vin han lieu gia baud l'atun festas da la vendemia. Cun questa chaschun preschantan amias ed amis da costums da la regiun lur costums variads. Savens participeschon als ad in cortegi u stattan da cumpagnia en in tschaler da vin. Numerus costums èn surcusids cun ornements dad ivas. Il costum da festa dal Zürcher Weinland è franc il pli enconuscent. Però er en noss vitg datti intginas amias da costums che cumprovan lur appartegnientscha a la viticultura cun lur costums da dumengia e da festa surcusids cun ornements dad ivas.

Mia famiglia ed jau ans legrain gia ussa sin ina vendemia reussida ed ina festa da vendemia en buna cumpagnia.

Roland Meyer-Imboden,
president •



Jetzt bestellen: Katalog «Advent auf dem Fluss 2017»!

Gratis-Buchungstelefon **0800 86 26 85** • Online buchen **www.mittelthurgau.ch**
reisebüro mittelthurgau
Die Schiffsreisenmacher

Trachten machen.....Freude



sagen auch zahlreiche Trachtengruppen, welche ihre Trachten in unserem Atelier kreieren liessen.

Speziell für Sie

Tailer Atelier
A. Beeler
Gartenweg 4
6418 Rothenthurm
Tel. 041 838 16 20
oder 079 329 20 69
Fein- und Masskonfektion
E-Mail: arthur.beeler@gmail.com

Die Adresse für alpinen Lifestyle

- Edelweissblusen- & Hemden
- Jodlerhemden
- Landhausmode
- Ledergürtel
- Accessoires
- Schwyzerörgeli



Musik & Mode Bürki - 8320 Fehraltorf
Tel. 044 955 09 66 - www.musikundmode.ch

MODE macht Freude!

Moderne Niederhauser

Ihr Spezialgeschäft für Bernertrachten nach Mass und Trachtenaccessoires.

Marktgasse 7, 4950 Huttwil
062 962 22 40
www.niederhauser-mode.ch

Edle Trachtenstoffe

seit 1928 ...!

Manufactura TESSANDA Val Müstair, HANDWEBEREI
CH - 7536 Sta. Maria V.M.
Tel. +41(0) 81 858 51 26 - Fax +41(0) 81 858 55 16
info@tessanda.ch - www.tessanda.ch

graubünden

SCHULER
— MANUFATUR 6418 —

**Ihre Spezialisten für
Folklorebekleidung & Trachten aller Art.**

UNIFORMEN - TRACHTEN - MASSKONFEKTION
EINHEITSBEKLEIDUNGEN

6418 Rothenthurm - Tel. 041 839 89 89
info@manufaktur6418.ch - www.manufaktur6418.ch

Wäp
9657 Unterwasser

Telefon: 071 / 998 60 20

**Original Toggenburger
und Appenzeller Sennenschuhe**
Leder- & Gummisohle

ateliergeissbuehler.ch
Tradition und Moderne

Tradition und Moderne finden sich- in der Filigran- und Goldschmiedekunst.
Solides Handwerk, reiche Tradition, eine klare eigene Gestaltung.
Schauschaffen an der Brächeti in Zäziwil (in der Turnhalle) Mittwoch, 27.9.2017

ateliergeissbuehler gmbh | von Tavelweg | 3510 Konolfingen | Tel. 031 7910322 | Di.-Fr. 8.30-12 / 13.30-18.30 Uhr, Sa. 8.30-12 / 13.30-16 Uhr

In dieser Ausgabe • Dans ce numéro



Foto: privat

Editorial

Der Herbst steht vor der Tür und mit ihm die Erntezeit. Auf Märkten und in den Lebensmittelabteilungen der Läden leuchten pralle Kürbisse, Kohlköpfe, Salate, Äpfel, Zwetschgen und Birnen... Auch in meinem Garten haben sich, wie durch ein Wunder erscheint es mir, die gesäten und angepflanzten Obst- und Gemüsesorten prächtig entwickelt und ich freue mich nach getaner Arbeit auf reiche Ernte. Wie beglückend es ist, einen «eigenen Händöpfel» aus dem noch sonnengewärmten Boden auszubuddeln! Für mich ist es Hobby und Ausgleich, unsere Bauern, die für gute Erzeugnisse in den Läden sorgen, haben viel Arbeit und Energie aufgebracht im Jahreslauf. Vollerorts wird darum auch nach dem arbeitsreichen Anbaujahr das Erntedankfest begangen, werden Winzerfeste oder Äplerchilbi gefeiert. Oft mit aufwändigem Schmuck, Zierrat und Blumengebinden, die die Ernteerzeugnisse bestens in Szene setzen. Um Segen aus der Natur dreht sich unser aktueller Hauptartikel über den Fribourger Heilpflanzenexperten Claude Roggen, der unseren Lesern aus der Romandie bestens bekannt sein dürfte. Von Schmückendem berichtet der Artikel zum Schmuckstein in der Schweizer Tracht in dieser Ausgabe. Viel Vergnügen damit und vielleicht auch beim Einbringen einer eigenen Ernte von Balkon und Garten?

L'automne arrive et avec lui la saison des récoltes. Des couleurs éclatantes apparaissent sur les marchés et dans les magasins d'alimentation: citrouilles, choux, salades, pommes, quetsches et poires... Dans mon jardin aussi – cela me semble miraculeux – les fruits et légumes que j'avais plantés se sont merveilleusement développés et je me réjouis de cette récompense fructueuse de mon travail. Quel bonheur de déterrer sa propre pomme de terre du sol encore tout chaud de soleil! Pour moi, c'est un passe-temps et une détente. Les maraîchers qui nous livrent de si bons produits ont dépensé beaucoup de temps et d'énergie tout au long de l'année. En de nombreux endroits, cette année de labeur se clôture avec des fêtes comme celles de la récolte, du vin ou de l'alpage. Souvent, les produits naturels sont magnifiquement ornés de décors et guirlandes de fleurs. Le bonheur de la Nature est le thème de notre article central sur le Fribourgeois Claude Roggen, grand connaisseur de plantes médicinales que nos lecteurs de Romandie devraient bien connaître. Un article sur les pierres décoratives dans le costume suisse est aussi dans ce numéro. Je vous souhaite bien du plaisir à cette lecture et peut-être aussi à la récolte de vos propres produits sur votre balcon ou dans votre jardin?

Waltraut Hupfer, Redaktorin •

Waltraut Hupfer, Rédactrice •



6

Schmuck in der Schweizer Tracht aus: Fernand Rausser für das Buch «Trachten machen Leute» (A. Köfer-Rickenbach, J. Schmid-Kunz; 1998) *Ornements de costumes suisses dans: Fernand Rausser pour l'ouvrage «Trachten machen Leute» (A. Köfer-Rickenbach, J. Schmid-Kunz; 1998)*

3	Der Präsident	3	Le président
6–11	Heilpflanzen aus dem Erfahrungsschatz von Claude Roggen	6–11	Voyage dans l'herbier médicinal de Claude Roggen
12	Cocoro	12	Cocoro
14–15	Jugend	14–15	Jeunesse
16–17	Schmuckstücke in Schweizer Trachten	16–17	Bijoux des costumes suisses
19	Aktuell	19	Actualités
20	Marktplatz	20	Place du marché
21–23	Aktuell	21–23	Actualités
24–29	Mitteilungen STV	24–29	Communications FNCS
30–31	Veranstaltungen	30–31	Manifestations
31	Impressum	31	Impressum

L'herbier médicinal de Claude Roggen ou comment se soigner par les plantes

Une panoplie de truculentes histoires et de conseils pratiques au service de la santé et du bien-être, enrobée de vastes connaissances accumulées au fil d'une vie. C'est ce que renferment «*Les Secrets du druide – Voyage dans l'herbier médicinal de Claude Roggen*». Ce livre, qui – en quelques mois seulement – est devenu un best-seller en Suisse romande et a été traduit en allemand, reprend un savoir empirique que nos grands-mères transmettaient à leurs enfants. Il raconte les plantes et nous fait découvrir des remèdes à préparer avec la flore qui nous entoure.



Photo: Alain Wicht

Surnommé le «druide de Domdidier», C. Roggen a travaillé plus de 40 ans comme droguiste. C. Roggen, genannt «der Druide von Domdidier», war über 40 Jahre Drogist.

Depuis plus d'un demi-siècle, Claude Roggen collectionne les histoires et les anecdotes sur les plantes médicinales. Le droguiste et herboriste fribourgeois avait jusqu'alors partagé ce précieux savoir de manière orale au fil des nombreuses randonnées botaniques qu'il guidait. Désormais, ces connaissances sont couchées sur le papier dans un ouvrage intitulé «*Les Secrets du druide*». Le recueil se découpe en cinq chapitres et se parcourt comme une balade. Il part de la maison pour se rendre à la montagne en passant par le chemin, la prairie et la forêt. Autant d'étapes qui sont l'occasion de découvrir des herbes thérapeutiques «qui poussent à nos pieds,

aux vertus parfois insoupçonnées et souvent oubliées», écrit dans l'avant-propos Claude Roggen.

Aussi amoureux de la nature qu'attentif à l'homme, celui qu'on surnomme désormais le «druide de Domdidier» a sélectionné pour son livre 50 végétaux, célèbres ou inconnus, mais incontournables à ses yeux. Autant de fleurs, d'herbes et d'arbres dont les bienfaits et l'efficacité ont été éprouvés par notre droguiste au fil de sa carrière. Des vertus de plantes souvent communes, mais auxquelles on ne prête pas attention. «Les choses dont tu as besoin poussent autour

de toi.», explique Claude Roggen en paraphrasant Paracelse.

Doté d'un double index (pathologies et noms) qui permet de s'orienter au travers des 256 pages, le livre est complété de passages biographiques qui présentent l'itinéraire de Claude Roggen, ainsi que sa philosophie, qui vise au maintien du bien-être. «Je veux donner ce que je sais en respectant l'âme de chacun. Je suis persuadé que si une personne est écoutée, entendue, elle a des chances d'aller mieux. C'est une philosophie que nous avons toujours cherché à mettre en pratique dans notre officine. Et je n'ai jamais fait à

quelqu'un ce que je n'aimerais pas qu'on me fasse.», explique Claude, désormais jardinier à plein temps sur son vaste domaine de 4400 mètres carrés. Un petit «jardin botanique» qui abrite plus de 70 plantes médicinales.

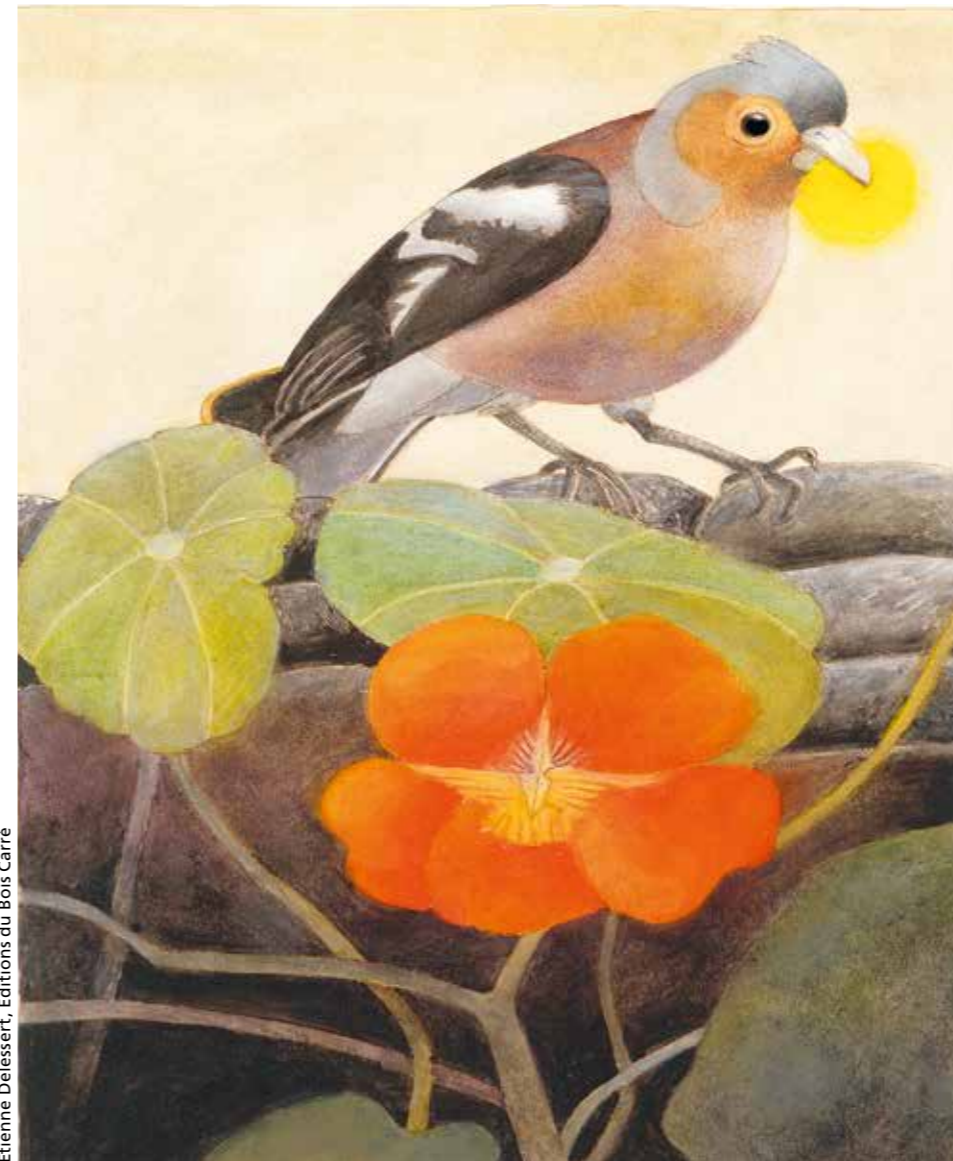
Philosophe des sentiers

Claude Roggen cultive également l'amour du prochain et la simplicité. Des valeurs qui lui ont été transmises par ses parents, Maria et Roland, et que le «druide de Domdidier» a développées grâce aux expériences et aux rencontres qui ont marqué son existence. «Heureux ou malheureux, ces hasards peuvent influencer notre parcours, voire carrément lui donner une tournure inattendue. Les obstacles de la vie m'ont permis de prendre des chemins que je n'aurais pas forcément choisis.», constate notre droguiste, qui aime



Etienne Delessert, Editions du Bois Carré

Le lièvre devant un bouquet de millepertuis. Hase mit Johanniskraut.



Etienne Delessert, Editions du Bois Carré

Dessin illustrant le titre de la deuxième partie du livre, baptisée «En chemin», avec un pinson aux côtés de capucines.

Buchfink mit Kapuzinerkresse – eine der Buchillustrationen von Etienne Delessert.

Das medizinische Herbarium von Claude Roggen

Eine Vielzahl an Anekdoten und praktischen Ratschlägen für Gesundheit und Wohlergehen, kombiniert mit dem breiten Wissen, das er sein Leben lang gesammelt hat, sind «*Die Geheimnisse des Druiden*» Claude Roggen, die er nun in einem Buch veröffentlicht hat. Das Buch basiert auf den praktischen Erfahrungen unserer Grossmütter mit Pflanzen und gibt Hilfsmittel an die Hand, die mit der Flora rund um uns zubereitet werden können. Dabei gibt es dem Leser Einblick in die Philosophie des «modernen Druiden».

Seit mehr als einem halben Jahrhundert sammelt Claude Roggen spannende Geschichten und Anekdoten über Heilpflanzen. Der Freiburger Drogist und Kräuterkundler hatte dieses wertvolle Wissen bis vor kurzem bei zahlreichen botanischen Spaziergängen mündlich übermittelt. Nun sind sie in seinem Buch «*Die Geheimnisse des Druiden*» schriftlich zusammengetragen. Verfasst und herausgegeben wurde es von seiner Schwiegertochter Cathy Roggen-Crausaz zusammen mit Annick Monod. Die Texte sind mit Fotos von Pflanzen und mit Originalzeichnungen des namhaften Illustrators Etienne Delessert bebildert.

Das Werk gliedert sich in fünf Kapitel und liest sich wie eine botanische Wanderung: Sie beginnt im Hausgarten und führt über Wege, Wiesen und Wald ins Gebirge. Der «Druide von Domdidier», Natur- und Menschenfreund, hat 50 teils bekannte teils meist unbekannte Pflanzen ausgewählt. «Was man braucht, wächst ganz in der Nähe und rund um Dich.» erklärt –Paracelsus zitierend– Claude Roggen. Das Buch gibt zudem Einblick in Claude Roggens Lebensweg und seine Philosophie. Diese zielt auf das Wohlergehen der Menschen. «Ich will weitergeben, was ich weiss und auch das Seelische mit einbeziehen. Ich bin davon überzeugt, dass sich durch die

S'il ne devait retenir qu'une seule plante, C. Roggen choisirait le lin. Dürfte er nur eine Pflanze auswählen, wäre dies der Lein für C. Roggen.

Photo: Fotolia, Popova Olga



ce proverbe japonais qui dit que le malheur peut être un pont vers le bonheur. Né le 2 octobre 1940 à Morat, à la frontière entre Suisse alémanique et romande, Claude Roggen n'a jamais vraiment choisi entre ces deux univers. Parfait bilingue, il porte aujourd'hui encore la trace de ce permanent échange culturel dans son «français fédéral», un parler inimitable qui constitue sa marque de fabrique. Son enfance est ponctuée de déménagements, au gré de l'emploi de ses parents. Le premier contact avec les plantes a lieu dans le jardin potager familial. Durant les après-midis de congé et les vacances, Claude accompagne son papa droguiste, qui l'initie aux secrets de l'herboristerie. Ce contact avec les matières premières fera éclore sa vocation.

Au moment de choisir son métier, Claude suit la trace paternelle. Après quatre années d'apprentissage et de formation à l'Ecole suisse de droguerie à Neuchâtel, il est engagé à Subigen, dans le canton de Soleure. La magie des rencontres opère: il fait la connaissance de sa «Gold Vreneli», qu'il épouse en 1964. Quatre enfants naîtront de cette union. En 1966, le couple reprend la droguerie de Domdidier. Le magasin ressemble alors à un «petit supermarché», où l'on trouve de tout, de la peinture aux semences en passant par les feux d'artifice et le sel à décongeler. Peu à peu, Claude va don-



Photo: Fotolia, Kathrin39

Les fruits du sureau noir à ne pas confondre avec ceux de l'yèble, très toxiques.
Die schwarzen Beeren des Holunders sollten nicht mit den sehr giftigen seines Verwandten des Zwerg-Holunders verwechselt werden.

ner une vraie identité à son commerce, conforme à son approche: un assortiment pointu et ciblé, organisé autour des plantes médicinales, de l'alimentation saine et du bien-être.

Engagé dans la formation des apprentis et membre du comité central de l'Association suisse des droguistes (ASD), Claude ne cesse d'élargir ses connaissances en suivant des nombreux cours de formation continue. Phytothérapie, homéopathie ou encore spagyrie lui ouvrent de nouvelles perspectives. «On a toujours beaucoup de choses à apprendre, même du plus jeune orateur.», affirme-t-il avec l'humilité qui le caractérise. La médecine anthroposophique le pousse à considérer la personne comme un tout, sans se limiter à son mal. Claude prend alors conscience de l'importance des nourritures artistique et culturelle dans le développement de la personnalité et de son bien-être.

Une des nombreuses rencontres qui ont façonné l'homme qu'il est devenu est celle de Roby Quinche, son professeur de botanique à l'école professionnelle de Soleure. Un enseignant qui n'aimait pas les bancs d'école et préférait emmener ses classes dans la nature, à la découverte des vertus des plantes médicinales. C'est ce droguiste vaudois qui initiera Claude aux randonnées botaniques guidées et à l'art de conter les plantes et leurs univers. Parmi les personnalités qui ont grandement influencé le druide de Domdidier, on citera le curé-herboriste suisse Johann Künzle, pionnier de la phytothérapie, le prêtre catholique allemand Sébastien Kneipp, le médecin et alchimiste suisse Paracelse, ou encore Johanna Budwig, la biochimiste allemande qui s'est engagée



La marmotte avec une fleur d'impératoire à la main.
Murmeltier mit dem alpinen Meisterwurz.

Etienne Delessert, Editions du Bois Carré

en faveur d'une alimentation saine et équilibrée. Reprenant à son compte la célèbre devise d'Hippocrate «Que ton aliment soit ton seul remède.», Claude est convaincu lui aussi que la nourriture contribue à la santé et au bien-être des individus.

Adeptes de la lenteur, Claude s'indigne face au rythme infernal que la société impose à l'homme «moderne». Pas le temps de prendre un bain, pas le temps de se reposer, pas le temps d'être malade. «Tout a tendance à s'accélérer, au nom de quoi?», s'interroge le druide, qui invite à une prise de conscience de ce qu'il qualifie d'«aberration de notre époque». «En cas de refroidissement, mieux vaut rester à la maison un jour ou deux, plutôt que de couper les symptômes pour aller travailler.», conseille-t-il. «A tous les coups, on retombera malade dans les semaines qui suivent alors que, si l'on avait laissé au corps le temps de se battre, de constituer ses propres armes pour se défendre, les risques de rechute seraient bien moindres.»

L'empathie est également un talent que Claude a su développer. «Savoir écouter, c'est primordial.», affirme-t-il. Et d'évoquer le souvenir d'une cliente atteinte d'un cancer, qui se confie et finit par lui avouer que, durant des années, elle a trompé son mari avec un prêtre. Au lieu de lui



Etienne Delessert, Editions du Bois Carré

L'alchémille a rendez-vous avec la lune dans la prairie.
Frauenmantel mit Tautropfen im Mondschein.

vendre un remède, Claude lui parle de l'importance de dire les choses plutôt que de les garder en soi. Pour autant, le druide de Domdidier a toujours refusé de se poser en gourou. Face aux clients qui attendaient de lui un «miracle», Claude a souvent répondu par une histoire ou une anecdote. «Parfois on me reproche d'être trop gentil. Mais on ne peut pas être trop bon. Il faut avoir un grand respect des gens: je crois à la présence du divin en chacun de nous.», conclut celui qui, par son travail, a cherché à rapprocher les personnes et la nature, le visible et l'invisible, à transmettre des clés de compréhension et de bien-être aux gens.



Utilisé pour soigner la dépression, le millepertuis est associé aux forces du bien et de la lumière.
Johanniskraut, verwendet bei Depressionen, steht auch für die Kräfte des Guten und des Lichts.
Photo: Fotolia, Scisetti Alfio

Albertine Maillard •

jemandem geschenkte Aufmerksamkeit, gute Chancen ergeben, dass es dieser Person besser geht.» erklärt Roggen.

Roggen wurde vor 77 Jahren in Murten geboren. Er lebte zunächst in Küttigen (AG) und arbeitete in Subigen (SO). Schliesslich zog er mit seiner Frau Vreni, liebevoll sein «Gold-Vreneli» genannt, ins Freiburger Land. Das Paar führte ab 1966 die Droguerie von Domdidier. Der Drogist hat sich auch in den Bereichen Phytotherapie, Anthroposophie, Spagyrik und Homöopathie spezialisiert. Den Heilpflanzengarten im Freilichtmuseum Ballenberg und im Unigarten in Fribourg hat er mitbegründet. Das Virus des Berufs gab er auch an drei seiner vier Kinder weiter: Eine «Droguerie Roggen» findet sich heute in Domdidier, in Estavayer-le-Lac und in Romont. Und auch die Nachfolge in der Enkelgeneration ist bereits gesichert.

Claude Roggen hält es mit dem berühmten Spruch von Hippokrates «Was Du isst, soll Dein einziges Hilfsmittel sein». Er ist überzeugt davon, dass die Ernährung zu Gesundheit und Wohlergehen der Menschen entscheidend beiträgt. Er ist Anhänger der Langsamkeit und hat so wenig Verständnis für den Stress der modernen Gesellschaft. «Alles neigt dazu, schneller zu gehen, aber wozu?» fragt er und lädt die Menschen dazu ein, den «Wahnsinn unserer Zeit» wahrzunehmen. Bei einer Erkältung solle man lieber einen oder zwei Tage zu Hause bleiben, als lediglich die Symptome zu bekämpfen, so empfiehlt er. «Garantiert wird man in den folgenden Wochen wieder krank. Wenn man dem Körper die Zeit gibt, sich zu erholen und wieder kräftig zu werden, dann hat ein Rückfall viel weniger Chancen.»

Empathie ist auch ein Talent, das er in seiner langjährigen Laufbahn entwickelt hat. «Zuhören ist das Wesentliche.» sagt er. Aber der Druiden von Domdidier wollte nie sich als Guru profilieren. Ratsuchende, die von ihm ein Wunder erwartet hätten, gab er oft eine Geschichte oder eine Anekdote mit auf den Weg. «Manchmal wird mir vorgeworfen, zu nett zu sein. Aber man kann nicht zu gut sein. Man muss die Menschen respektieren: Ich glaube, dass jede und jeder von uns etwas vom Göttlichen in sich trägt.» schliesst der Mann, der durch seine Arbeit versucht hat, Mensch und Natur einander näher zu bringen.

Albertine Maillard •

Ce qu'on apprend en lisant «Les Secrets du druide»

Anecdotes, recettes et conseils

- Saviez-vous que la reine-des-prés est un puissant antidouleur ? Elle est à l'origine de l'aspirine. Tout comme l'écorce de saule, elle contient de l'acide salicylique qui a servi au développement de l'un des principes actifs les plus utilisés au monde. En baptisant cette molécule de synthèse «aspirine», le chimiste allemand Félix Hoffmann a rendu hommage à la reine-des-prés (qui était aussi appelée «spirée», en référence à son fruit, en forme de spirale).
- Lors d'une longue marche, si vous commencez à souffrir du «loup», cette irritation de l'entrejambe due au frottement du pantalon, allez cueillir des feuilles de noyer et mettez-les dans vos poches. Même pas besoin d'appliquer directement sur la peau : la feuille de noyer apaise le feu et rafraîchit l'épiderme même à travers le tissu.
- Lorsque vous faites une tisane de pensée sauvage pour des problèmes de peau, préparez-en directement une double ration ! Ainsi, vous pourrez en boire la moitié et utiliser le reste pour badigeonner la peau sur la zone atteinte. Voici la recette pour la préparation de cette tisane : prendre 1 cuillerée à café de fleurs séchées par tasse d'eau bouillante, laisser infuser 5 minutes à couvert et boire à petites gorgées. Efficace contre les croûtes de lait, l'eczéma infantile, les maladies chroniques de la peau (eczéma, acné, psoriasis, allergies), le prurit vaginal et comme dépuratif général.
- Une légende raconte que lorsque Dieu créa la terre, il oublia d'enfermer le diable en enfer. Puis il planta une fougère, dont les branches forment une sorte d'entonnoir. Attiré par cette obscurité, le Malin se fit attraper et glissa au fond de la terre. Plein de bonté, Dieu le laissa sortir à minuit, à la première pleine lune. Le Malin se servit du feuillage de la fougère comme d'une échelle pour grimper jusqu'à la surface. Furibond d'avoir été banni, il massacra avec sa fourche la première plante venue ; il transperça les feuilles du millepertuis. Pris de pitié, Dieu vint colmater cette ribambelle de trous avec du soleil. Depuis lors, dans la tradition populaire, le millepertuis est associé aux forces du Bien et de la Lumière.
- Si vous souffrez soudain de maux d'oreille alors que vous êtes en balade, il suffit de cueillir quelques feuilles de grand plantain (*Plantago major* ou plantain officinal), de détacher une dizaine de «fils» fibreux de leurs nervures, d'en faire une mini-pelote de la taille d'une protection auriculaire et de placer cette «boule Quiès» végétale à l'entrée de l'oreille douloureuse. Vous pourrez vérifier avec une montre : la douleur disparaît en quelques minutes !
- Le cumin est précieux. Dans la Bible déjà, ses grains odorants étaient utilisés pour payer les dettes et la dîme à l'Eglise. Les Romains le conservaient sous bonne garde, tandis qu'au Moyen Age les serfs s'en servaient comme d'une monnaie d'échange pour s'affranchir. Pour saisir la valeur associée autrefois au cumin, il suffit d'écouter les expressions traditionnelles. Ainsi, dans le Haut-Valais et l'Oberland bernois, la question hesch



Photo: Fotolia, tpziji

Quelques feuilles de noyer placées dans les poches permettent d'atténuer le «loup», cette irritation de l'entrejambe.

Ein paar Walnussbaumblätter in der Hosentasche verhindern den «Wolf», das Wundlaufen zwischen den Beinen.



Photo: Fotolia, Thomas Renz

Utilisée en huile contre les crampes, la fougère est aussi appelée échelle du diable. *Öl aus Farnkraut hilft bei Krämpfen, der Farn wird auch Teufelsleiter genannt.*

Chümme? (as-tu du cumin?) signifie «peux-tu payer?». On dit cela entre copains, au moment d'aller au bistrot, pour s'assurer que chacun a bien de quoi régler sa tournée. On a aussi coutume d'appeler une personne avare un Chümmispalter, soit quelqu'un qui tranche les grains de cumin en deux. On parie que c'est presque aussi ardu que de couper les cheveux en quatre ?

- Autrefois, à la campagne, quand les poules poussaient des œufs trop fragiles, on leur donnait à picorer de l'ortie cuite ou on mélangeait de l'ortie séchée à leur ration de grain.
- Lors de la cueillette du sureau noir (qui donne un excellent sirop contre la toux et la grippe), il est important de ne pas confondre les baies de ce dernier avec celles du yèble ou sureau nain, dont les fruits sont toxiques, même cuits. Comment les distinguer ? La tige du sureau noir est ligneuse, alors que les tiges du yèble ne sont jamais boisées. A maturité, les baies du sureau noir regardent vers le bas, alors que celles du yèble sont tournées vers le ciel lorsqu'elles sont mûres. Et les fruits du yèble sont situés à hauteur d'homme et sont donc trop faciles à ramasser (c'est souvent ainsi que les cueilleurs se font prendre).
- Pour consolider ses os, rien de tel que les beignets de consoude. Pannée et passée dans la friture, la consoude prend un étonnant goût de... poisson ! On choisira de jeunes feuilles fraîchement cueillies, propres, mais non lavées. Pour les transformer en délicieuses fausses tranches panées, on les trempera – assemblées deux par deux, faces intérieures l'une contre l'autre – dans une pâte à beignets, avant de les plonger dans un bain d'huile chaude jusqu'à ce qu'elles prennent une coloration dorée. Assaisonnés, ces beignets se dégustent encore chaud.
- Si Claude Roggen ne devait retenir qu'une seule plante, ce serait sans doute le lin. Il raconte : «Encore adolescent, j'ai été très impressionné par la biochimiste allemande Johanna Budwig, que j'ai rencontrée avec mon papa lors de ses conférences en Suisse. Ses recherches sur le lien entre les graisses et le cancer nous ont convaincus de l'importance de l'alimentation dans la santé. C'est pour favoriser la santé des malades qu'elle a mis au point la fameuse «crème Budwig», vulgarisée par le médecin d'origine russe Catherine Kousmine.



Le diable et la fougère au cœur de la forêt. *Teufel und Farn im tiefen Wald.*

Etienne Delessert, Editions du Bois Carré



Photo: Fotolia, unipict.com

Comme son nom français l'indique, la consoude favorise la consolidation des os. *Beinwell ist seit langem bekannt für seine Heilwirkung bei Knochenbrüchen.*

Ein paar «Geheimnisse des Druiden»

- Wussten Sie, dass das Echte Mädesüß als starkes Antischmerzmittel wirkt? Es hat zur Entwicklung des Aspirins beigetragen. So wie die Weidenrinde, enthält es Salicylate, den chemischen Stoff, der zur Entwicklung einer der gebräuchlichsten aktiven Substanzen in der Pharmazie geführt hat. Der deutsche Chemiker Felix Hoffmann hat dieses synthetische Molekül unter dem Markennamen Aspirin angemeldet und erwies ihm so seine Referenz. Es wird auch wegen der gedrehten Form seiner Früchte Spiralkraut genannt.
- Eine Legende erzählt, dass Gott, als die Erde schuf, vergass den Teufel in der Hölle einzusperren. So pflanzte er einen Farn, dessen Zweige eine Art Trichter bilden. Von dieser dunklen Stelle angezogen, liess sich der Böse einfangen und unter der Erde festsetzen. Aus Herzengüte liess ihn Gott um Mitternacht beim ersten Vollmond wieder an die Oberfläche. Der Teufel nutzte das Blattwerk des Farns wie eine Leiter und kletterte daran empor. Noch verärgert über seine Verbannung, zerstörte er mit seiner Gabel die erste Pflanze, die er fand und durchlöchernte so die Blätter des Johanniskrauts. Aus Mitleid mit der verletzten Pflanze, heilte Gott die zahlreichen Löcher mit Hilfe der Sonne. Seitdem verbindet die Volkstradition Johanniskraut mit der Kraft des Lichtes und des Guten.
- Wenn man bei einem Spaziergang an plötzlichen Ohrenschmerzen leidet, reicht es, ein paar Blätter vom Breitwegerich (*Plantago major*) zu pflücken. Dann etwa zehn der faserartigen «Fäden» entnehmen und daraus ein kleines Knäuel machen und diese «pflanzlichen Ohrenstöpsel» am Eingang des schmerzenden Ohrs einzusetzen. Innerhalb von wenigen Minuten ist der Schmerz weg!

- In früheren Zeiten, gab man Hühnern, die leicht zerbrechliche Eier legten, gekochte Brennnesseln zu picken. Man konnte ebenso gut getrocknetes Brennnesselkraut mit dem zu fütternden Korn mischen.

La pensée sauvage soigne les maladies chroniques de la peau. *Das Wilde Stiefmütterchen beruhigt chronische Hauterkrankungen.*



Photo: Fotolia, Henrik Larsson

Les Secrets du druide – Voyage dans l'herbier médicinal de Claude Roggen
Die Geheimnisse des Druiden – 50 Heilpflanzen aus dem Erfahrungsschatz von Claude Roggen
Editions du Bois Carré,
ISBN 978-2-9701088-0-1
49 CHF, www.boiscarre.ch

Du nouveau à l'ensemble folklorique «la Colombière»

Après 44 ans de présidence à la tête de la société qu'il a fondée avec quelques amis et l'appui des autorités de la commune du Grand-Saconnex, en 1973, il a décidé de remettre la charge de président. Sous sa présidence «la Colombière» a dignement représenté le Grand-Saconnex, Genève et la Suisse en participant à une multitude de productions en Suisse, à de nombreuses Européades, ainsi qu'à des manifestations aux Etats-Unis, au Canada et en Chine. C'est de John-Henry Mamboury dont il s'agit. Le nouveau président, le comité et l'assemblée générale ont décidé de le nommer président

d'honneur et pour marquer l'évènement, nous lui avons remis un plat gravé. L'ensemble des membres s'associe pour remercier chaleureusement John-Henry Mamboury ainsi que son épouse Mireille, pour tous les efforts qu'ils ont consentis pour la création et le développement de la société. Tous, nous nous engageons à poursuivre la tâche accomplie pour faire rayonner le nom de «La Colombière» au sein de la Fédération Cantonale du Costume Genevois et de la Fédération Nationale des Costumes Suisses et défendre l'idéal qui nous est cher, par les chants et les danses de notre pays.

Eric Dutour •
Président FCCG

75 Jahre Trachtenvereinigung des Sensebezirks 1942-2017



Am Sonntag, 28. Mai 2017 fand in der Pfarrkirche Düringen ein feierlicher, wunderbar gestalteter Jubiläumsgottesdienst statt und mit einem farbenfrohen Festzug ging es zum Begegnungszentrum, wo die Gemeinde Düringen für alle Gottesdienstteilnehmer einen Aperitif spendierte. Danach gab es für alle geladenen Trachtenleute und Gäste ein sehr schmackhaftes Mittagessen und später führten verschiedene Gruppen Tänze und Lieder auf. Die Festansprache hielt der langjährige Präsident und heutige Ehrenpräsident Paul Zbinden. Als Vertreter der Freiburgerischen Vereinigung für Tracht und Brauch überbrachte Co-Präsident Willy Audergon deren Grüsse und Glückwünsche, auf Deutsch, Französisch und im Patois. Die anwesenden Trachtenleute und Gäste erlebten damit einen sehr schönen Jubiläumsanlass.

Ein öffentlich zugänglicher Jubiläumsanlass fand am traditionellen Bärgeeseft in Schwarzsee am Samstag, 22. Juli 2017 statt, wo ab 16 Uhr bis kurz nach 20 Uhr verschiedene Trachtengruppen der Trachtenvereinigung des Sensebezirks mit zahlreichen Darbietungen aufwarteten: mit Tänzen, Liedern, Alphornklängen, Fahnenschwingern und Talerschwingern sowie der überaus interessanten Präsentation der Kränzlitracht durch die versierte Kennerin und Förderin Esther Schwaller. Davor spendierte die Gemeinde Plaffeien für alle ein Verre d'amitié (Freundschaftsglas). Das zahlreich aufmarschierte Publikum wie auch die vielen Trachtenleute genossen diesen Sommerabend am Seeufer des Schwarzsees. Leider begann es nach 20 Uhr an zu regnen, so dass man in das kleine Festzelt flüchten musste und viele den Festplatz verliessen. Dennoch kann man auch hier von einem gelungenen Jubiläumsanlass sprechen.

Gerald Buchs •

50 ans du groupe folklorique Li Rondenia

A l'occasion de son 50ème anniversaire, le groupe folklorique LI Rondenia de Fully (VS) va mettre sur pied, du 30 juin au 1er juillet 2018 la 68ème Fête cantonale des costumes. A cette occasion, Fully accueillera près de 1200 danseuses, danseurs, musiciennes et musiciens de tout le Valais. La Fête cantonale 2018 s'ouvrira le samedi 30 juin par une soirée entremontante pour les 50 ans du groupe. Le dimanche 1er juillet aura lieu la Fête cantonale des costumes avec, en point d'orgue, un grand cortège réunissant 39 groupes valaisans. Le groupe folklorique «Li Rondeniâ» tire son nom patois des habitants de l'ancien hameau Randonnaz situé à 1300 mètres au-dessus de Fully. En 1930 le village fut transformé en alpage. Les habitants quittèrent les flancs de la montagne pour la plaine. Afin de perpétuer leur souvenir, le nom «Li Rondeniâ» fut choisi. Grâce à quelques promoteurs, assidus, persévérants, têtus parfois, mais désireux surtout de faire revivre les us et coutumes, un comité naquit en 1968. Fully s'étire de la plaine du Rhône aux Alpes qui la surplombent. De la réserve naturelle des Follatères au Grand Chavalard vous découvrirez des paysages variés et authentiques. L'impressionnant vignoble en terrasses (324 hectares) est cousu de murs en pierres sèches. Baignés de chaleur, une vingtaine de cépages y puisent identité et caractère, à l'image de la petite Arvine. La Fête de la Châtaigne est l'évènement phare à Fully, réunissant à la mi-octobre près de 40000 visiteurs. Les rues se transforment en marché en plein air, où brisolée, artisanat et produits du terroir tiennent la vedette.

Fabienne Roduit •



Eusi Heimat Us Liebi zur Tradition



Die Scherenschnitt-Armbanduhr der Künstlerin Elisabeth Beutler

„Tradition gibt Identität und lässt Raum für Kreativität. Ist Tradition nicht auch die Suche nach Geborgenheit in unserer komplexen Welt?“ Elisabeth Beutler



**2 Jahre
Hersteller-Garantie**

Durchmesser: 4 cm

Preis: Fr. 249.90 oder 3 Monatsraten à Fr. 83.30
(+ Fr. 11.90 Versand & Service)

Limitierte Sonderedition - Exklusiv bei Bradford

Hergestellt in der Schweiz

Einzeln nummeriert und mit Echtheits-Zertifikat

Wasserdicht bis 5 bar und Saphirglas

120-Tage-Rückgaberecht

Es braucht Geduld, Hingabe und eine gehörige Portion Kreativität, bis ein Scherenschnitt entstanden ist. Eine Künstlerin, die sich mit ganzem Herzen diesem traditionellen Kunsthandwerk verschrieben hat, ist Elisabeth Beutler. Seit mehr als 30 Jahren „schnäffelt“ die einzige verbleibende Scherenschnittkünstlerin im Simmental voller Leidenschaft an immer neuen Werken.

Mit der Armbanduhr „Eusi Heimat“ dürfen wir Ihnen einen ihrer schönsten Scherenschnitte in eleganter Kombination mit Schweizer Präzision vorstellen. Eine Armbanduhr, die Tradition und Handwerk auf das Schönste mit hochwertiger Technologie verbindet. Reservieren Sie eines der wenigen Exemplare der Armbanduhr „Eusi Heimat“ jetzt gleich.

 **www.bradford.ch**
fb.com/BradfordExchangeSchweiz

Für Online-Bestellung:
Referenz-Nr.: 58027

The Bradford Exchange, Ltd.

Jöchlerweg 2 • 6340 Baar • Tel. 041 768 58 58 • Fax 041 768 59 90 • e-mail: kundendienst@bradford.ch
Costums ed usits 3/2017

EXKLUSIV-BESTELLSCHEIN

Reservierungsschluss 6. November 2017

Ja, ich bestelle die Armbanduhr
„Eusi Heimat“ • Die exklusive Sonder-Edition

Bitte gewünschte Zahlungsart ankreuzen
Ich wünsche eine Gesamtrechnung Monatsraten
 Ich bezahle per MasterCard oder Visa

Gültig bis: [] [] [] [] (MMJJ)

Vorname/Name *Bitte in Druckbuchstaben ausfüllen*

Strasse/Nummer

PLZ/Ort

E-mail

Unterschrift

Telefon



Bitte einschicken an: **The Bradford Exchange, Ltd.**
Jöchlerweg 2 • 6340 Baar

Schweizer Volkstänze begeistern Schulkinder

Die Erziehungsdirektion des Kantons Bern www.erz.be hat für Lehrkräfte die Plattform «Bildung und Kultur» eingerichtet. Schulen können sich dort über Angebote informieren, mit Kulturschaffenden direkt in Verbindung treten und einen Kulturgutschein anfordern.

«Wann kommt ihr wieder?»

(Mädchen 2. Klasse)



Im September 2013 meldeten wir, die KOKJ der Bernischen Trachtenvereinigung, unser Angebot «Volkstänze aus der Schweiz – lebendige Traditionen» zur Prüfung und Registrierung an. Es brauchte einige Energie, die ERZ von unserem Angebot zu überzeugen. Wir Tanzleiterinnen konnten keine Diplome und Hochschulabschlüsse zum Thema Traditionen und Brauchtum vorweisen. Im November 2014 wurde unser Angebot aufgeschaltet. Wir freuten uns riesig. Seither durften wir eine Vielzahl von Schülern/Schülerinnen für unser Brauchtum begeistern. Selbst die Lehrkräfte liessen sich anstecken.

«Wow, so möchte ich auch tanzen können.»

(Mädchen 5. Klasse)

Die KOKJ teilt sich für die Besuche in den Schulen auf. Gut vorbereitet mit farbigen Präpen, Musik, allerlei Trachten und Zubehör, der grossen Ideenschachtel mit Trachtenmemory, farbigen Tüchern, Trachtenbilderbuch, Fotos, Malstiften und Papier begibt sich das Team zum Probelokal. Die ortsansässigen Trachtengruppen und Kindertanzleiterinnen werden möglichst mit einbezogen.

«Ich habe gedacht, tanzen ist nur etwas für Mädchen, aber es war cool.»

(Knabe 6. Klasse)

Die Kulturlektionen, die auch einmal einen Elternanlass oder den Abschluss am Schulfest beinhalten können, bereichern auch unser KOKJ- Team. Die Begegnung mit Kindern aus anderen Ländern ist spannend. Wir tauschen unsere Wahrnehmungen aus und diese Momente sind für uns alle eine Art Weiterbildung!

Text und Fotos: Maya Bänninger, Dora Bähler

Les danses traditionnelles suisses passionnent les élèves.

La direction de l'instruction publique du canton de Berne www.erz.be a mis en place la plate-forme «Éducation et culture» à l'intention des enseignants. Elle les informe sur le programme des activités, les met en contact direct avec les créateurs artistiques et leur offre des bons pour organiser un projet culturel.

«Ouah, j'aimerais bien danser comme ça moi aussi.»

(fillette, 5ème classe)

En septembre 2013, la CEJ de l'association bernoise a soumis le programme «Danses suisses – traditions vivantes». Il a fallu de l'énergie pour convaincre la direction car nous autres, moniteurs de danse, nous ne possédons pas les diplômes requis pour former aux us et coutumes. En novembre 2014, notre projet a été approuvé. Nous nous en sommes vivement réjouis. Depuis, nous avons pu passionner de nombreux élèves pour notre tradition. Même les enseignants se sont laissés enthousiasmer.

«Quand est-ce que vous revenez?»

(fillette, 2ème classe)



Les membres de la CEJ se répartissent les visites scolaires. Ils sont équipés de partitions, de musique, de costumes et d'accessoires divers et variés, d'une grande caisse à idées contenant un jeu memory des costumes, des foulards de couleur, des albums, des photos, des crayons de couleurs et du papier.

«Je croyais que la danse c'était que pour les filles, mais en fait, c'est super.»

(garçon, 6ème classe)

Les groupes de costumes locaux et leurs moniteurs de danse sont impliqués dans la mesure du possible. Ces interventions qui peuvent aussi accueillir les parents ou s'intégrer dans la fête de l'école sont très profitables pour la CEJ. La rencontre avec des enfants d'autres contrées est enrichissante: nous échangeons nos connaissances et ces moments sont toujours l'occasion de les approfondir.

Texte et photos: Maya Bänninger, Dora Bähler

Bühne frei für Kinder und Kälber

Jedes Jahr findet an der Olma in St. Gallen ein nationaler Jungzüchterwettbewerb statt. Kinder und Jugendliche präsentieren ein aus ihrer Sicht züchterisch wertvolles Braunvieh-Rind oder stellen ein Kalb aus dem Stall ihrer Eltern vor. Dies gehört alljährlich zu den Höhepunkten der Tieraussstellungen an der Olma.

Am Morgen werden die Rinder bewertet. Am Nachmittag kommen dann viele Olma-Besucher in die Arena zum Auftritt der Jungzüchter mit ihren Kälbern. Über Mikrofon stellen sie sich und ein Kalb den Experten und dem Publikum vor. Ihre Darbietung wird bewertet. Als Experten stellten sich letztes Jahr die Schwinger- und die Braunviehkönigin zu Verfügung.

Die Kinder werden nach Alter in Gruppen eingeteilt. Ihre Vorführung wird nach Originalität und mündlicher Präsentation bewertet. Mit einem Gedicht, einem Lied oder guten Sprüchen zeigen sich die Kinder von ihrer besten Seite. Die Kälber werden mit einem schönen Blumenschmuck herausgeputzt und vorgeführt. Jeder Teilnehmer bekommt ein Geschenk als Andenken an diesen Tag. Die von den Experten bestimmten Sieger jeder Kategorie bekommen ein Spezialpreis.

Text und Fotos: Hans Preisig



Costumes et coutumes 3/2017

Scène libre pour les enfants et les veaux

Chaque année, l'OLMA de Saint-Gall est l'occasion d'un concours national de jeunes éleveurs. Des enfants et des jeunes y présentent un spécimen de la Braunvieh, une race bovine suisse, ou un veau de l'étable de leurs parents qu'ils ont sélectionné pour leur valeur agricole. C'est un moment très attendu de la foire agricole annuelle de l'OLMA.

Les animaux sont passés en revue dans la matinée. L'après-midi, de nombreux visiteurs se pressent dans l'arène pour admirer l'entrée des jeunes éleveurs avec leurs veaux. Ils prennent le micro et se présentent au public. Leur intervention est jugée par un jury d'experts qui l'an passé était constitué de lutteurs suisses et de la reine de la Braunvieh.

Les enfants sont répartis en groupes suivant leur âge. Leur allocution est estimée sur les critères d'originalité et d'éloquence. Avec un poème, une chanson ou quelques bons dictons, les enfants montrent le meilleur d'eux-mêmes. Les veaux sont ornés de belles guirlandes de fleurs. Chaque participant reçoit un cadeau souvenir de la journée. Les gagnants de chaque catégorie sont récompensés par un prix particulier.

Texte et photos: Hans Preisig

A propos des ornements de nos costumes suisses

Il est indéniable que nos costumes sont des parures – même s'ils ne sont pas assortis des traditionnels éléments de décor. Dans un tel cas, ce peut être un signe de pauvreté ou une conséquence des sévères restrictions de l'Église qui autrefois, tout du moins dans les territoires réformés, ont interdit le port de vêtements richement ornés.

Les consignes pour l'habillement et les ornements dans les régions catholiques n'étaient pas aussi rigides mais elles existaient comme le révèlent particulièrement bien les tenues dominicales ou celles des processions traditionnelles. On trouve par exemple le pendentif doré avec une petite image sous verre, la croix d'argent richement décorée ou le rosaire plutôt bijou qu'accessoire religieux. D'une manière générale, les ornements de costume apparaissent vers la fin du 18^{ème} siècle – indépendamment des confessions – comme en témoignent les illustrations apparues vers 1800. Déjà là, on constate que le décor en filigrane connu depuis des siècles est une parure des plus répandues en Suisse. Le filigrane d'argent est naturellement approprié pour le sertissage de pierres décoratives. On désigne par là, communément et dans le commerce, non seulement les pierres précieuses mais aussi les matériaux d'origine organique. Ainsi, l'ambre du costume des Grisons peut être d'origine baltique et le jais qui est du bois fossilisé utilisé dans le costume de l'Appenzell peut provenir d'un gisement de Styrie ou du Wurtemberg oriental. Le corail rose vient de loin. Il a la réputation très ancienne, en Suisse comme ailleurs, de soulager de nombreuses douleurs et de protéger des mauvais esprits. La croyance au pouvoir des pierres est antique et répandue. Elles étaient destinées à parer et s'offraient en cadeau de mariage. Mais celles de nos costumes avaient aussi une autre fonction: le grenat, serti dans le rosaire et les pendentifs du Nidwald et de l'Appenzell, était sensé mettre de bonne humeur, le jais soulager les maux d'estomac et du diaphragme et l'ambre apaiser les douleurs de toutes sortes. De telles vertus curatives ne sont cependant pas attribuables aux pierres en pâte de verre coloré très communes dans la parure des costumes suisses...

Dominik Wunderlin •

Granat, Bernstein und Korallen

Von den Schmuckstücken bei unseren Schweizer Trachten

Es ist unbestritten: Unsere Trachten sind schmuck – auch jene, die ohne typische Schmuckstücke auskommen. In diesen Fällen sind sie Zeugnis einstiger Armut oder eine Nachwirkung der zumindest in reformierten Gebieten einst strengen kirchlichen Mandate. Denn seit der Reformation waren beispielsweise den Frauen Zürichs echte und falsche Perlen, Edelsteine oder Karneole und Granate verboten. Aber das Zeitalter des Trachtenschmucks beginnt ohnehin erst im späten 18. Jahrhundert.



An Silberketten montierte, vergoldete Anhänger mit Glassteinen (Kanton Zug).
Monté sur une chaîne en argent, un pendentif doré pierres en pâte de verre (canton de Zoug).
Fotos: Fernand Rausser für das Buch «Trachten machen Leute» (A. Köfer-Rickenbach, J. Schmid-Kunz; 1998)

Nicht ganz so hart, aber doch nicht unbekannt waren die Kleider- und Schmuckvorschriften in katholischen Regionen. Dort aber hatte das Schmuckhandwerk durchaus einen goldenen Boden und deren Werke waren dann beim sonntäglichen Kirchengang und bei Prozessionen zu sehen. So etwa in Form der vergoldeten Anhänger mit dem Hinterglasbildchen, einem reichverzierten, silbernen Kreuz oder einem Rosenkranz, der mehr als nur schlicht und funktional war. Die zuerst genannten Anhänger hei-



Filigrane Gölle Rosen der Bernerin.
Pivoines corallines en filigrane du costume bernois.



Nicht nur zur Zier sondern auch für Wohl und Sein getragen: Korallenhalskette mit vergoldeten Eicheln und Gagat (Appenzell).
Portée non seulement comme parure mais aussi pour le bien-être: collier de corail avec glands dorés et jais (Appenzell)

ssen Deli oder Deili, und gehören zur Frauentracht in den Kantonen Luzern, Zug und Solothurn sowie im aargauischen Freiamt. Sie wurden auch seit etwa 1700 in verschiedenen Ateliers der Region gefertigt. Deli ist ein Wort, das entweder eine Verballhornung von Agnus Dei (Lamm Gottes) sei oder von Medaille/Medaillon kommt. Weil sich nun aber das Lamm Gottes äusserst selten auf den erhaltenen Deli befindet und da es durchaus alter Brauch ist, ein gesegnetes Medaillon als Anhänger zu verwenden, wird heute fast nur noch die Ansicht vertreten, dass sich Deli/Deili aus dem französischen médaille/médailon erklärt. Mit Recht verweist der Hinterglas-Spezialist Yves Jolidon auch auf die historische Entwicklung dieses Trachtenschmuckstückes „vom aus der Renaissance abgeleiteten Medaillon-Kleinod mit seine Dreikettenhängung zum späteren Deli mit seiner charakteristischen Fassung der Hinterglaseinlagen.“

Generell lässt sich festhalten, dass der eigentliche Trachtenschmuck erst gegen Ende des 18. Jahrhunderts aufkommt, jetzt konfessionsübergreifend, wie ja auch die um 1800 entstandenen Trachtendarstellungen von Josef Reinhardt und Ludwig Vogel am zuverlässigsten dokumentieren. Es ist nicht sehr gewagt, Filigrans Schmuck als das schon seit Jahrhunderten am meisten verbreitete Geschmeide in der Schweiz zu bezeichnen. Doch man kennt es auch fast in der ganzen Welt. Neben Italien und Frankreich war vor allem das württembergische Schwäbisch Gmünd ein Zentrum für Filigran, das etwa der Appenzeller bei

Besuchen auf den Märkten in Oberschwaben und bei Wanderhändlern erwerben konnte, bevor es später einheimische Handwerker ins Angebot nahmen.

Silberfiligran ist natürlich geeignet als Träger von Schmucksteinen. Damit bezeichnet man nach heutigem Verständnis und im Handel nicht nur edle Steine sondern u. a. auch Stoffe organischer Herkunft wie Bernstein, Gagat/Jet, Perlen, Perlmutter und Korallen. Von alledem ist in unserem Land nichts zu finden, wenn man von kleinen Vorkommen von alpinem



Foto: Dominik Wunderlin

Silberbrotschen der Baselbieterin und der Baslerin.
Broches en argent des costumes de Bâle et environs.

eine Macht von Steinen ist alt und verbreitet. Darum diente wohl auch unser Trachtenschmuck nicht bloss als Zierde und als beliebtes Hochzeitsgeschenk: Der Granat am Rosenkranz und an der Halskette sollte die Nidwaldnerin und die Appenzellerin fröhlich stimmen und in Schönheit erscheinen lassen, Gagat half bei Magen- und Zwerchfellerkrankungen und Bernstein galt als Allerweltsheilmittel, so bei Gicht, Zahnweh und Augenentzündungen. Solche Heilkräfte kann man jedoch den bunten Glassteinen nicht nachsagen, denn auch sie finden sich häufig beim Schweizer Trachtenschmuck...

Dominik Wunderlin •



Fünf vergoldete Deli, zum Teil mit Filigran, Glassteinen und Hinterglasminiaturen (Kanton Luzern)
Cinq parures dorées, en partie avec filigrane, pierres en pâte de verre et miniatures sous verre (canton de Lucerne)

NEU: OPER TELL ROSSINI INTERLAKEN (Für STV: 3 für 2 Aktion)

Tell jetzt auch als **Oper**. Und das im September nächsten Jahres in der bekannten Tellspiel-Arena in Interlaken mit der grossartigen Naturkulisse und 2200 überdachten Sitzplätzen. Dort, wo dieses Jahr die STV am Unspunnenfest beteiligt ist.



CHOR URI
4-STIMMIG



CHOR SCHWYZ
4-STIMMIG

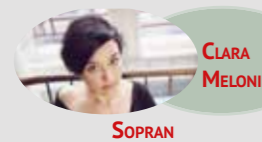


CHOR UNTERWALDEN
4-STIMMIG

FRAUEN-CHOR
3-STIMMIG

JUGEND-CHOR
2-STIMMIG

TELLOPER-SINFONIE-ORCHESTER
ORIGINALBESETZUNG NACH ROSSINI
51 MUSIKER/INNEN

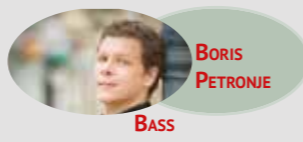


CLARA MELONI
SOPRAN



SOLI

SERGEY AKSEKOV
TENOR



BORIS PETROV
BASS



EVE-MAUD HUBEAUX
Mezzo Sopran



AGNES RYSER
DIRIGENTIN



MICHEL MROSEK
BARITON

OPER TELL MIT BETEILIGUNG STV SCHWEIZ. TRACHTENVEREINIGUNG

Bekanntlich ist die STV über das Unspunnenfest mit den Tell-Spielen Interlaken verbunden. Und nächstes Jahr werden STV-Tanzpaare im Tell-Spielareal Interlaken auftreten. Dies als Vorprogramm zur **OPER TELL**, die da neu aufgeführt wird. Deshalb haben Sie als STV-Mitglied bzw. Leser/innen von **TRACHT UND BRAUCH** jetzt noch bis zum **1. Dezember ein 3 für 2 Frühbuch-Angebot für Ihren Opern-Besuch** im nächsten Jahr. Die **OPER TELL** des feurigen italienischen Komponisten **Gioachino Rossini** ist auch für Menschen, die nicht jeden Tag Klassik hören, ein grossartiges Erlebnis. Rossini komponierte nah am Volkston. Die Oper enthält Ausschnitte aus unserer Gotthardmelodie und aus dem Greyerzer Hirtenlied Lioba. Bei uns erleben Sie ein Konzentrat an Höhepunkten aus der **OPER TELL**: Wunderschöne italienische Solopartien mit Tiefgang, verbunden mit starken Chor- und Orchestereinsätzen. So geniessen Sie das Beste des grandiosen Werkes: von dramatisch-spannenden Szenen zwischen Tell und Gessler mit dem tobenden Volk (Chöre) über besungenes und bespieltes Hirtenleben und Volksfest in schönster Berglandschaft bis zum grossen Finale, dem Sieg der Freiheit und Geburt unserer Schweiz.

BESTELLCOUPON 3 FÜR 2 AKTION FÜR STV-MITGLIEDER, LESER VON TRACHT UND BRAUCH NUR BIS 1.12.2017

Hiermit bestelle ich nachstehend 3 Tickets und bezahle 2 Tickets gegen Rechnung, zahlbar bis spätestens 31.03.2018

Samstag, 8. September 2018

<input checked="" type="checkbox"/>	Tageszeit	Uhrzeit	Kategorie A B C D
<input type="checkbox"/>	Nachmittag	14:00 - 16:30	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	Abend	18:00 - 20:30	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

Sonntag, 9. September 2018

<input checked="" type="checkbox"/>	Tageszeit	Uhrzeit	Kategorie A B C D
<input type="checkbox"/>	Nachmittag	14:00 - 16:30	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	Abend	18:00 - 20:30	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

Kategorie/Platz/Preis

Alle Sitzplätze überdacht
A = Ganz vorne CHF 160.-
B = Vorne CHF 130.-
C = Mitte CHF 100.-
D = Hinten CHF 70.-

Name: _____ Vorname: _____ Tel.: _____

Strasse: _____ PLZ/Ort: _____ E-Mail: _____

Datum: _____ Unterschrift: _____

Bemerkungen: _____

Einsenden per Post an: CONCERT 200, Prof. Ernst Wüthrich, Résidence, 6356 Rigi Kaltbad, per E-Mail: ernest100@bluewin.ch oder online unter www.concert200.ch/tickets

Aktuell • Actualités

Die Oper Wilhelm Tell 2018 in Interlaken

Die in Paris erscheinende Zeitschrift La Revue musicale schrieb im April 1828, Rossini habe ein neues Werk unter dem Titel Guillaume Tell versprochen, doch habe er zugleich erklärt, dass diese Oper die letzte aus seiner Feder sein werde. Tatsächlich komponierte Rossini danach keine weitere Oper mehr. Er hatte in gut zwei Jahrzehnten bis zu fünf Opern jährlich komponiert. Der 36-jährige Rossini war nun zwar finanziell unabhängig, fühlte sich jedoch ausgebrannt und war gesundheitlich angeschlagen.

Wilhelm Tell ist also die letzte Oper, welche Gioachino Rossini komponierte, sie wurde am 3. August 1829 an der Académie Royale de Musique in Paris uraufgeführt. Die Handlung folgt in ihren Grundzügen dem Schauspiel Schillers. Eine Besonderheit der Oper Guillaume Tell ist die wiederholte Verwendung von Kuhreihen (Ranz des vaches), den typischen Weisen der schweizerischen Hirten, die sie beim Hüten der Herden spielen oder singen. Insgesamt verarbeitete Rossini zehn solcher Melodien. Die Ouvertüre ist weltbekannt und dient bis heute als musikalischer Hintergrund verschiedenster Situationen, u.a. in Walt Disneys Zeichentrickfilm The Band Concert von 1935, im Intro zum Computerspiel Day of the Tentacle oder als Titelmusik der Fernsehserie Die Texas Rangers.

Die Entstehungsgeschichte der Oper kann in die Zeit der ersten Unspunnenfeste verortet werden. Und wie das Unspunnenfest gehören die Tell-Spiele zu Interlaken. Das Tellspielareal ist uns Trach-

tenleuten ja durch die denkwürdige Überschwemmungs-Delegiertenversammlung 2005 in bester Erinnerung. Die Initianten der Tell-Oper 2018 in Interlaken hatten nun die Idee, im Vorprogramm der Aufführungen Volkstanzgruppen aus dem Kreise der Schweizerischen Trachtenvereinigung auftreten zu lassen. Gegenwärtig laufen die entsprechenden Verhandlungen in den verschiedenen Regionen. Die Einbettung unserer Volkskultur in eine solche Veranstaltung ist sicher ganz reizvoll und bringt unseren Bestrebungen ein zusätzliches Publikum. Wir dürfen gespannt sein, was aus diesem ambitionierten Projekt wird. Das Angebot für Leserinnen und Leser von Tracht und Brauch (siehe Inserat) ist jedenfalls schon einmal äusserst attraktiv. Wir werden zu einem späteren Zeitpunkt auf diese Veranstaltung zu sprechen kommen.



Johannes Schmid-Kunz • Gioachino Rossini

Hotelcard – das Halbtax für Hotels



- 50% Rabatt in hunderten Top-Hotels in der Schweiz und im angrenzenden Ausland.
- Die Hotelcard amortisiert sich bei der ersten oder zweiten Übernachtung.
- Bestpreis-Garantie in sämtlichen Hotels.
- Um ein Doppelzimmer zu buchen, genügt eine Hotelcard.
- Beliebig oft einsetzbar.
- Kein Konsumationszwang.

Hotelcard
für 1 Jahr

CHF 79.-
statt CHF 99.-

www.hotelcard.ch/tracht

☎ 0800 083 083 (Rabattcode *tracht17* angeben)

**Verkaufen
A vendre**

Tschöpltracht
geblümt. Gr. 42/44, komplett mit Silber und Unterrock. Wenig getragen.
Preis: 1200.00 Franken
Auskunft: Tel. 033 675 09 04.

Strumpfhosen weiss und beige
Zu verkaufen: Strumpfhosen weiss, Gr. 48/50 zum Preis von 7.00 Franken und Strumpfhosen beige in den Grössen 38/40–48/50 für 5.00 Franken plus Portokosten.
Auskunft: Tel. 071 988 16 53 oder ku.etter@thurweb.ch

Berner Sonntagstracht
mit allem Zubehör und komplettem Schmuck. Gr. 40.
Preis: 2000.00 Franken.
Auskunft: Tel. 031 751 04 02.

Solothurner Festtagstracht und Werktagstracht
komplett, inkl. Deli, Schwefelhut und Täschi. Gr. 44/46. Solothurner Werktagstracht mit Tschöpli. Gr. 44/46. Pelerine schwarz.
Preis nach Vereinbarung.
Auskunft: Tel. 062 295 11 65.

Solothurner Ausgangstracht
schwarz, Gr. 42/44. Guter Zustand, wenig getragen. Günstiger Preis!
Auskunft: Tel. 062 961 26 64.

Berner Sonntagstracht
Gr. 38 und/oder Silberschmuck.
Preise nach Absprache.
Auskunft: Tel. 079 478 21 11.

Glerner Festtagstracht
Gr. 38, sehr guter Zustand.
Auskunft: Tel. 056 223 37 58.

St. Galler Werktagstracht
Gr. 36, neuwertig.
Auskunft: Tel. 056 223 37 58.

St. Galler Herrenkütli
blau, Gr. 52.
Auskunft: Tel. 056 223 37 58.

Berner Sonntagstracht
mit Haube und Schmuck.
Preis nach Absprache.
Auskunft: Tel. 022 792 37 57 oder 079 302 12 21.

**Bezugsquellen
Costumes
et accessoires**

A. Binz Trachtenartikel AG,
3360 Herzogenbuchsee,
Tel. und Fax 062 961 16 08,
Trachtenstoffe, Zutaten und viele weitere Artikel auf Anfrage.
(Verkauf an TS) Männer-Trachtenartikel von Kopf bis Fuss.

Trachtenatelier Nelly Fuhrer,
5036 Oberentfelden, Uerkerweg 5, Tel. 062 723 44 09,
nelly.fuhrer@gmail.com – Beratung, Massanfertigung und Änderungen von Trachten des Berner Aargaus. Gilet für Herren (Kant. Aargau). Stoffe und alles Zubehör.

«Nähatelier» Cäcilia Duss,
Apperechfeld 13, 5015 Erlinsbach SO, Tel. 062 844 28 86. Solothurner Frauentrachten nach Mass und Änderungen. Trachten aus zweiter Hand unter www.naehschneidtra.ch

Atelier Büttiker AG,
Dorfstrasse 8, 6264 Pfaffnau,
Wir fertigen Männertrachten aller Art, Folkloreblusen, Samt-Mutzen, Gilets, Hüte, Hemden, nach Ihren spez. Wünschen und Massen.
Tel. 062 754 12 64,
www.buettiker.ch

Schneiderei zum Mutz,
Herrentrachten. 3506 Grosshöchstetten, Tel. 031 711 02 36.
www.trachtenschneiderei.ch

Atelier Beat Kobel-Tüscher,
Dorfstrasse 18, 3054 Schüpfen
Tel. 031 879 01 53 – Diverse Schweizer Trachten nach Mass, fachkundige Beratung.

StoffArt, 6430 Schwyz,
Lehratelier FFS, Herrngasse 30,
Tel. 041 811 20 32 – Massanfertigung aller Schwyzer Trachten. Fachkundige Beratung. <http://stoffart.ffi-schwyz.ch>

Heimatwerk und Handweberei Zürcher Oberland,
Bahnhofstrasse 7, 8494 Bauma,
Tel. 052 386 11 60, www.vohand.ch
Handweberei, Trachtenschneiderei, Fachgeschäft für Stoffe, Schürzencoupons, Trachtzubehör.

Trachten-Atelier M. Buser,
Neuweilerstrasse 60, 4054 Basel,
Tel. 061 271 83 37 – Trachten nach Mass und Änderungen.
Verkauf von Basler Werktagstrachten-Stoff, Trachtenschuhe und Trachtenschuhschnallen, Kniesocken und Strumpfhosen.
www.couture-marianne.ch

Andrea Balmer, 6331 Hünenberg
Tel. 041 781 30 14
andrea.balmer@gmx.ch
– Trachtzubehör und Stoffe für Zuger Trachten.
– Massanfertigung von Zuger und Luzerner Trachten

Niederhauser, 4950 Huttwil,
Marktgasse 7, Tel. 062 962 22 40
www.niederhauser-mode.ch
Berner Trachten nach Mass, Änderung und Zubehör.

Roos Männertrachten, 8610 Uster,
Freiestr. 4, Tel. 044 940 12 04 – Männertrachten für die Kantone ZH, SG, TG, AG, BE und andere Regionen der Schweiz. Hüte, Hemden, Mäschli, Manschettenknöpfe. Männer-Trachtenschuhe, Nidwaldner Blusen.
www.roos-herrenmode.ch

Tessitura di Valposchiavo,
Handweberei, Palazzo Mengotti, 7742 Poschiavo. Wir produzieren handgewebte Textilien aus Naturfasern. Tel. 081 844 05 03,
info@tessitura.ch, www.tessitura.ch

Stroh-Atelier Sense-Oberland,
1718 Rechthalten. Trachtenhüte aus Stroh für alle Regionen der Schweiz. Reparaturen, Auffrischen alter Hüte. Diverse Artikel aus der Strohflechterei. Öffnungszeiten: Montag und Donnerstag 13.00 – 16.00 Uhr. Führungen nach Absprache. Tel./Fax 026 418 26 61,
E-Mail: strohatelier@bluewin.ch
Homepage: www.strohatelier.ch

Erich Wenk, Silberschmiede,
9042 Speicher, Buchenstr. 42,
Telefon 071 344 24 29,
info@appenzeller-schmuck.ch, www.appenzeller-schmuck.ch.
Trachtenschmuck, Filigranschmuck, Uhrenketten, Taschenbügel, Silberhandwerk, Alpfrütringe.

Trachten-Atelier Malou Balmer
Höheweg 49, 3800 Interlaken.
Tel. 033 822 11 84/079 438 75 49
www.trachten-atelier.ch
Sorgfältige Massanfertigungen und Änderungen von Berner und Oberländer Trachten. Fachkundige Beratung, Verkauf von Trachtzubehör.

Trachten-Atelier Ruth Frieden, Hardern 22, 3250 Lyss, Berner Trachten nach Mass und Änderungen. Fachkundige Beratung.
Tel. 032 384 79 31

Trachte-Egge Zürich
Trachtenbörse, Trachtenbedarf
Öffnungszeiten: Mi/Fr/Sa
www.trachte-egge.ch
043 243 92 76

Ausserroder Trachtenstube, 9053 Teufen AR,
Monika Schmalbach-Frischknecht, Hauptstrasse 39, Tel. 079 156 90 05,
E-Mail: trachtenstube@bluewin.ch
Trachtenstoffe und Zubehör für alle Ausserroder Frauen- und Männertrachten.
Fertigprodukte: Schuhe, Ladenhosen, Plüschliser, Hemden, Taschen, Schale, Fichus, Strumpfhosen, Kniesocken.

Trachtenatelier Helene Wyssen,
Obermatt 78, 3036 Detligen,
Tel. 031 825 62 01,
E-Mail: trachtenatelier@ewanet.ch
www.trachtenatelier.ch
Massanfertigungen und Änderungen von Berner Trachten für Frauen. Verkauf von Stoffen, Zutaten sowie Zubehör.

Trachtenbörse
Neuanfertigungen Damen und Herren, Änderungen, Kurse, Occasion. Trachtenschneiderin A. Wittwer, Bernstrasse 42, 3262 Suberg, Tel. 032 389 21 27,
www.trachten-boerse.ch

Trachtenschmuck
ateliergeissbuehler gmbh ein Name mit Tradition und Erfahrung, für Filigran- und Trachtenschmuck der ganzen Schweiz.
Laden/Atelier und Postadresse von Tavelweg 1
3510 Konolfingen, Tel. 031/7910322,
Di/Fr 8.30–12, 13.30–18.30h
Samstag 8.30–12, 13.30–16.00h
schmuck@ateliergeissbuehler.ch

Geissbühler Schmuck GmbH
Spitalgasse 10, 4900 Langenthal
Trachtenschmuck für die ganze Schweiz, Reinigungen, Reperaturen, Auswahlen.
An der BEA und der OLMA stellen wir aus und zeigen unser Handwerk.
Öffnungszeiten:
Mo – Fr 8.30 – 12.00/13.30 – 18.00 oder nach Absprache.
Tel.: 062 544 67 72
Mail: info@filigry.com
Webshop: www.filigry.com

Rund um d'Tracht
Anna Erni-Lichtin, Ruswilstr. 1, 6016 Hellbühl, 041 495 28 58
Verkauf von Trachtzubehör, sticken von Latz und Kutteli, röhrlen von Festtagskrägli, Trachtenbörse (Kt.LU) Di/Mi/Fr 14.00 – 18.00 Uhr, Sa 9.00 – 11.30 Uhr, info@rund-um-dtracht.ch, www.rund-um-dtracht.ch

beTRACHTet
Schneideratelier Sylvia Lenherr 4316 Hellikon, Tel. 061 871 02 45
Fricktaler Trachten, Massanfertigung Änderungen, Vermittlung von Trachten, Nähkurse

Theater Théâtre

Spielen Sie Theater?
Theaterkurse des Zentralverbands Schweizer Volkstheater, Kursprogramm erhältlich bei Christa Obi, Geschäftsstelle, Tel. 052 347 20 90, 10.00–13.00 Uhr,
E-Mail: info@volkstheater.ch

Aufforderung zum Tanz

Am 29. und 30. Juni 2019 finden in Langnau i. E. das kantonale Trachtenfest und das Schweizerische Volkstanzfest statt. Ein Grossanlass mit Seltenheitswert.
Es ist heiss im Säali des «Goldenen Löwen» im emmentalischen Langnau. Die Trachtenleute aus der Region um OK-Präsident Hansruedi Spichiger treffen sich hier Mitte Juni zur ersten Sitzung, um den «Verein bernisches Trachtenfest 2019 Langnau im Emmental» aus der Taufe zu heben. In zwei Jahren muss dieser Grossanlass auf die Beine gestellt sein. Seltenheitswert hat er, weil das letzte Trachtenfest bereits Jahre zurückliegt. 2004 fand dieses in Herzogenbuchsee statt. Mit dem Trachtenfest soll 2019 zudem auch das Schweizerische Volkstanzfest stattfinden. Eine geballte Ladung Tanz kommt da also auf die Langnauerinnen und Langnauer zu. Höhepunkt wird am Sonntagnachmittag der grosse Festumzug sein. In der Iffishalle wird getanzt, eleganter natürlich als dies sonst die Hockeyspieler tun. Hier soll das Volkstanzfest über die Bühne gehen, es werden Tänzerinnen und Tänzer aus der ganzen Schweiz erwartet. Der Festakt findet ebenfalls auf der «Eisfläche» statt.
OK-Präsident Hansruedi Spichiger weist darauf hin, dass «diese Volkskultur ansonsten eher im kleinen Kreis gepflegt wird. Von Zeit zu Zeit braucht es aber diese Gesamtschau, dieses gemeinsame Feiern». Das 90-Jahr-Jubiläum der Bernischen Trachtenvereinigung ist 2019 die Gelegenheit, dies auch gebührend zu tun.



Volkstanzgruppe «Quer dur d'Schwiiz» in Zermatt.

Volkstanzgruppe «Quer dur d'Schwiiz» am Folklore Festival in Zermatt

Mit grosser Freude durften wir im August 2017 am 49. Folklore Festival Zermatt teilnehmen. Was vor 50 Jahren im kleinen Rahmen begann, ist heute zum grossen kulturellen Sommeranlass angewachsen. Bereits am Sonntagmorgen tanzten wir auf verschiedenen Plätzen Volkstänze, sehr zur Freude des Publikums, an dem es in Zermatt ja nie fehlt. Der grosse Umzug mit 46 Bildern am Sonntagnachmittag war das Highlight. Begleitet von der «Ländlermusik ARWYNA» tanzten wir den ganzen Umzug ohne Unterbruch. Die Zuschauer klatschten begeistert und jubelten und winkten uns zu. Anschliessend zeigten wir auf der Bühne vom Festplatz vor hundert von Zuschauern drei Volkstänze. Den Tänzerinnen und Tänzern sowie der Ländlermusik möchte ich für ihren Einsatz herzlich danken.

Werni Vogel, Tanzleiter VTG «Quer dur d'Schwiiz» •



Bild: Beni Elmaleh

Berner Trachtennachwuchs am Unspunnen-Umzug 2017.

It's time for
tradition.

TISSOT T-TOUCH EXPERT SOLAR
SPECIAL EDITION UNSPUNNEN 2017.

UNSPUNNEN
2017 INTERLAKEN
26. AUGUST - 3. SEPTEMBER
UNSPUNNENFEST.CH



T + TISSOT THIS IS YOUR TIME

BOUTIQUES: PARIS - LONDON - NEW YORK - BEIJING - HONG KONG - SINGAPORE - NEW DELHI - DUBAI - MOSCOW - ZÜRICH

TISSOTWATCHES.COM
TISSOT, INNOVATORS BY TRADITION

Aktuell • Actualités

Abschied vom letzten Volkstanzpionier

Kurz vor seinem 105. Geburtstag starb Karl Klenk, der letzte Volkstanz-Pionier der Schweiz. In den 1930er-Jahren begann der Zürcher Sekundarlehrer mit dem Volkstanz im Volkstanzkreis Zürich. 1939 war er am Trachtenfest in Zürich bei den offiziellen Auftritten dabei und amtierte als Fahnenträger, als der VTKZ die Schweizerische Trachtenvereinigung kurz vor Kriegsausbruch am internationalen Volkstanzfestival in Stockholm vertrat. Karl Klenk war Mitglied der Schweizerischen Volkstanzkommission, begleitete Neueditionen von Tanzbeschreibungen und Schallplattenproduktionen, war Tanzleiter an den Volkstanzfesten in Vindonissa und an den Volkstanzwochen in Fiesch. Er tanzte bei den Unspunnen-Uraufführungen des VTKZ, Hirschehräbler (1955) und Züri Alewander (1968) mit. Den Volkstanz machte er auch im Bereich der Schulen und im Seniorenanz bekannt. Die von Karl Klenk gegründete Schweizerische Volkstanzwoche im Lihn und in der Laudinella wurde immer auch von Interessierten aus dem Ausland besucht, so wurde unser Volkstanz auch über die Landesgrenzen hinaus bekannt.

Johannes Schmid-Kunz •

Tag der Tracht unter dem Regenbogen

Die Trachtengruppe Muttentz organisiert den Tag der Tracht als Kantonalen Baselbieter Anlass mit Musik, Tanz und Gesang. Wetterbericht für den Tag der Tracht 2017: am Vormittag Regen und Sturm, gegen Abend Wetterbesserung. Den Mutigen gehört die Welt. Am späten Nachmittag werden die Vorplätze bei Ursi Bürgin und Susanne Gasser mit Sitzplätzen und einer kleinen Festwirtschaft eingerichtet. Nach der musikalischen Eröffnung durch die Ländlerkapelle Wartebärg starten wir mit der Muttentzerpolka. Bereits fallen die ersten Tropfen. Unter dem schützenden Vordach finden Grill und Kuchenbuffet grossen Zuspruch. Nach dem Marschwalzer mit dem Publikum und einem weiteren Tanzblock öffnen sich nochmals die Schleusen. Der dadurch entstandene Regenbogen sorgt für grosses Staunen und trägt das Seine zur ohnehin guten Stimmung bei. Unsere Antwort: Wir tanzen den Rägeschottisch. Zum guten Gelingen tragen auch die «Vereinten Baselbieter Trachtenchöre» unter der Leitung von Myrta Baur mit zwei Liedblöcken bei.

Samuel Benz •



Karl Klenk und seine Frau Marili (1. Paar von links) mit seinem Volkstanzkreis Zürich am Unspunnen-Umzug 1955.



Bild: Peter Wehrli



Bild: Peter Wehrli

9. Skiplauschwochenende der STV 3./4. März 2018

Die Volkstanzgruppe Appenzell freut sich, das nächste Skiplauschwochenende der Schweizerischen Trachtenvereinigung am 3./4. März im Skigebiet Ebenalp-Horn in Schwende AI durchführen zu dürfen. Eingeladen sind alle Trachtenleute mit Partnern und Kindern, egal ob Skifahrer oder Nichtskifahrer.

Das Skirennen vom Samstag steht unter dem Motto Nostalgie, aber auch die „modernen“ Skifahrer sind herzlich willkommen; Start des Skirennens ist um 11 Uhr. Alle Nichtskifahrer entführen wir auf eine genussvolle Zeitreise. Auf dieser Wanderung durch die Appenzeller Hügellandschaft werden wir alle eure Sinne verwöhnen. Falls Schneemangel herrscht, findet auch für die Skifahrer die Zeitreise statt. Nach dem Abendessen und der Rangverkündung rundet eine gemütliche Stobete den Samstagabend bei Musik und Tanz ab. Der Sonntag steht zu eurer freien Verfügung. Übernachtungen bitte direkt bei Appenzellerland Tourismus AI buchen.

Kategorien (bitte bei Anmeldung angeben)

- A: Nostalgie Damen
- B: Nostalgie Herren
- C: Nostalgie Kinder und Jugendliche
- D: Kinder Jahrgang 2004 und jünger
- E: Jugendliche Jahrgang 1999 bis 2003
- F: Damen 1 Jahrgang 1998–1979
- G: Herren 1 Jahrgang 1998–1979
- H: Damen 2 Jahrgang 1978 und älter
- I: Herren 2 Jahrgang 1978 und älter
- M: Nichtskifahrer ohne «Zeitreise»
- N: Nichtskifahrer mit «Zeitreise»

Kartenbestellung

- Paket 1: 1-Tages-Skipass Skilift Horn Samstag Erwachsene mit Apéro, Nachtessen, Unterhaltung (Jahrgang 1998 und älter), **75 Fr.**
- Paket 2: 1-Tages-Skipass Skilift Horn Samstag Kinder und Jugendliche mit Apéro, Nachtessen, Unterhaltung (Jahrgang 1999 und jünger), **55 Fr.**
- Paket 3: Genussvolle Zeitreise für Nichtskifahrer mit Apéro, Nachtessen, Unterhaltung, **75 Fr.**
- Paket 4: Nichtskifahrer ohne Zeitreise mit Apéro, Nachtessen und Unterhaltung, **45 Fr.**

Bei allen Paketen ist das Zugbillet für die Strecke Wasserauen-Jakobsbad inbegriffen. Kinder bis 6 Jahre fahren gratis, bitte bei der Anmeldung angeben.

Preise

Die ersten drei jeder Kategorie sowie die besten drei Kantone erhalten einen Naturalpreis.

9ème week-end de ski de la FNCS 3 et 4 mars 2018

Le groupe de danse folklorique d'Appenzell se réjouit de mettre sur pied le prochain week-end de ski de la Fédération nationale des costumes suisses les 3 et 4 mars 2018 sur le domaine skiable d'Ebenalp-Horn à Schwende AI. Tous les amis et amis des costumes et leurs partenaires, enfants ainsi que les skieurs et non skieurs sont les bienvenus. La course du samedi est placée sous le signe de la nostalgie mais les skieurs avec équipement contemporain sont également les bienvenus... le départ de la course est prévu pour 11 h. Nous avons préparé quelque chose de spécial pour les non skieurs, nous les emmenons pour un voyage dans le temps pour tous les sens. Lors de votre randonnée à travers les collines de l'Appenzell, vous allez satisfaire tous vos sens. En cas de manque de neige, le voyage dans le temps sera également proposé aux skieurs. Après le repas du soir et la proclamation des résultats, une «Stobete» conviviale aura lieu avec musique et danse. Vous pourrez disposer librement de votre dimanche. Pour l'hébergement, prière de réserver directement par l'intermédiaire d'Appenzellerland Tourismus AI.

Catégories (Prière d'indiquer la catégorie lors de l'inscription)

- A: Dames nostalgie
- B: Messieurs nostalgie
- C: Enfants et jeunes nostalgie
- D: Enfants nés en 2004 et avant
- E: Jeunes nés en 1999 jusqu'en 2003
- F: Dames 1, années 1998–1979
- G: Messieurs 1, années 1998–1979
- H: Dames 2, année 1978 et plus
- I: Messieurs 2, année 1978 et plus
- M: Non skieurs sans «voyage dans le temps»
- N: Non skieurs avec «voyage dans le temps»

Commande de cartes

- Forfait 1: forfait journalier de ski au skilift Horn samedi, adulte avec apéro, repas du soir et divertissement (années 1998 et après), **CHF 75.00**
- Forfait 2: forfait journalier de ski, skilift Horn samedi, enfants et jeunes avec apéro, repas du soir et divertissement (années 1999 et avant), **CHF 55.00**
- Forfait 3: Voyage dans le temps pour tous les sens pour non skieurs avec apéro, repas du soir et divertissement, **CHF 75.00**
- Forfait 4: Non skieurs et sans voyage dans le temps avec apéro, repas du soir et divertissement, **CHF 45.00**

Le billet de train entre Wasserauen et Jakobsbad est compris dans tous les forfaits. Les enfants jusqu'à 6 ans circulent gratuitement, prière de les indiquer sur l'inscription.

Prix

Les trois meilleurs de chaque catégorie ainsi que les trois meilleurs cantons ont droit à un prix en nature.

Anmeldungen für Skiwochenende und Übernachtung:

Appenzellerland Tourismus AI, Hauptgasse 4, 9050 Appenzell
Tel: 071 788 96 41
Fax: 071 788 96 49
info@appenzell.ch, www.appenzell.ch

Anmeldeschluss: Freitag, 5. Januar 2018

Bei Fragen steht euch Isabell Rüttimann gerne zur Verfügung 079 638 33 51 oder rue.be@gmx.ch. Die Ausschreibung ist auch unter www.trachtenvereinigung.ch abrufbar.

Inscription pour le week-end de ski et l'hébergement:

Appenzellerland Tourismus AI, Hauptgasse 4, 9050 Appenzell
Tél: 071 788 96 41
Fax: 071 788 96 49
info@appenzell.ch, www.appenzell.ch

Délai d'inscription: vendredi 5 janvier 2018

En cas de questions, s'adresser à Isabell Rüttimann au 079 638 33 51 ou rue.be@gmx.ch qui se tient volontiers à disposition. Il est possible de télécharger l'inscription sur www.trachtenvereinigung.ch.

Anmeldetalon / Talon d'inscription

9. Skiplauschwochenende der STV, 3./4. März 2018 in Schwende AI
9ème week-end de ski de la FNCS des 3 et 4 mars 2018 à Schwende AI

Gruppe / Groupe _____

Kanton / Canton _____

Name, Vorname / Nom, prénom _____

Strasse / Adresse _____

PLZ, Ort / NPA, lieu _____

Telefon / Téléphone _____

E-Mail / E-Mail _____

Ich / wir bestelle(n) folgende Wochenendpakete:

Je commande/nous commandons les forfaits suivants:

Paket 1 / Forfait 1 _____

Paket 2 / Forfait 2 _____

Paket 3 / Forfait 3 _____

Paket 4 / Forfait 4 _____

Bitte Teilnehmerliste beilegen mit folgenden Angaben:

Name, Vorname, Jahrgang und Kategorie

Veillez joindre la liste des participant/les avec

les indications suivantes: Nom, prénom, année et catégorie

Übernachtung bitte direkt bei Appenzellerland Tourismus bestellen.

Prière de réserver l'hébergement directement auprès d'Appenzellerland Tourismus.

Ort und Datum / Lieu et date _____

Unterschrift / Signature _____

Einsenden an: Appenzellerland Tourismus AI,
Hauptgasse 4, 9050 Appenzell, info@appenzell.ch
*Prière d'envoyer à: Appenzellerland Tourismus AI,
Hauptgasse 4, 9050 Appenzell, info@appenzell.ch*




HOTEL CENTRAL
La Taisnera
*** SUPERIOR

7535 Valchava Val Müstair (GR)
Tel +41 (0)81 858 51 61 · www.centralvalchava.ch

Mitten im traumhaften Wander- und Schneeparadies von Val Müstair beim Schweizer Nationalpark bietet Ihnen das beliebte Hotel Central vielfältige Tourenwochen im Sommer und im Winter an. Geniessen Sie die Gemütlichkeit und den Komfort unserer 20 Zimmer in Lärchen- und Arvenholz, ausgestattet mit Dusche/Bad-WC und Haarföhn, Flachbildschirm TV und W-Lan. Erholen Sie sich zwischendurch in unserer kleinen Wellness-Oase und lassen Sie sich verwöhnen von unserer Küche mit regionalen Bio- und Fleischprodukten aus dem Biosfera Val Müstair. Weitab jeder Hektik erleben Sie bei uns noch den Zauber der Ruhe, Einfachheit und Gastfreundschaft. Ihre Gastgeberin Claudia Bättig gibt Ihnen gerne weitere Auskünfte. Gruppenpreise auf Anfrage.

Delegiertenversammlung der Schweizerischen Trachtenvereinigung vom Freitag, 1. September 2017 in Interlaken, Kursaal, 13.30 Uhr

Begrüssung

Roland Meyer-Imboden begrüsst die zahlreich erschienenen Trachtenleute in den vier Landessprachen zur Delegiertenversammlung im Kursaal Interlaken. Er heisst den Vertreter der Gemeinde Interlaken, Gemeindepräsident Urs Graf und Herrn Ueli Bettler, OK-Präsident des Trachten- und Alpirtenfestes Unspunnen, herzlich willkommen.

Auf Einladung von Bundespräsidentin Doris Leuthard, Nationalratspräsident Jürg Stahl und Ständeratspräsident Ivo Bischofberger trafen sich im Juni rund 100 VertreterInnen der Freiwilligenarbeit im Bundeshaus, unter ihnen auch die STV. Rund ein Viertel der Schweizer Bevölkerung engagiert sich auf freiwilliger Basis in Vereinen und Organisationen. Die Bereitschaft dazu ist aber aufgrund des Zeitgeistes, der veränderten Rollen in der Familie und der stärkeren beruflichen Beanspruchung des Einzelnen, abnehmend.

Urs Graf stellte Interlaken vor und Ueli Bettler erwähnt die langjährige Partnerschaft des Unspunnenfestes mit der STV.

Roland Meyer-Imboden begrüsst die Vertreter der Medien und dankt für ihr wertvolles Interesse am Trachtenwesen und der Delegiertenversammlung.

Roland Meyer-Imboden erklärt die Delegiertenversammlung 2017 mit dem bernischen Volkslied «Mir Senne hei s luschtig», dirigiert von Gabriela Moser Regli, als eröffnet.

Total gültige Stimmen: 417

Genehmigung der Geschäftsordnung

Die Geschäftsordnung wurde in Tracht und Brauch (TuB) 17/2 veröffentlicht und einstimmig genehmigt.

Protokoll der Delegiertenversammlung vom 11. Juni 2016 in Lugano

Das in TuB 16/3 veröffentlichte Protokoll wird einstimmig genehmigt. Roland Meyer-Imboden spricht Cornelia Lang seinen Dank aus.

Genehmigung des Jahresberichtes 2016

Der in TuB 17/2 veröffentlichte Jahresbericht 2016 wird einstimmig genehmigt; Roland Meyer-Imboden spricht Johannes Schmid-Kunz seinen Dank aus.

Totenehrung

Emanuel Dettwiler-Walther, 1924–2016

Emanuel Dettwiler wurde als ehemaliger Kantonalpräsident an der Jubiläumsgeneralversammlung auf dem Rütli zum STV-Präsidenten gewählt. In seiner Präsidentschaft begannen sich die heutigen Fach-

kommissionen zu formieren. An der DV 1987 in Bellinzona endete die Präsidentschaft von Emanuel Dettwiler.

Arlette Köfer, 1937–2017

Kurz nach Jahresbeginn verstarb in Zug die langjährige Geschäftsführerin der STV, Arlette Köfer. In ihren Amtsjahren bewegte sie vieles. Arlette Köfer reorganisierte das Sekretariat grundlegend, bemühte sich erfolgreich um Drittfinanzierungsmöglichkeiten und setzte sich dank ihrer Sprachkenntnisse mit überdurchschnittlichem Einsatz für die sprachliche Verständigung zwischen den Regionen ein.

Anita Wartmann-Lengweiler, 1924–2017

Anita Wartmann-Lengweiler war eine thurgauische Trachtenfrau, welche gleichermaßen der Landwirtschaft und dem Brauchtum verbunden war. Die STV bedankte sich an der Delegiertenversammlung 1996 in Wettingen bei der treuen Trachtenfrau mit der Verleihung der Anerkennungsadel.

Genehmigung der Jahresrechnung 2016

Hans Ulrich Sturzenegger erläutert die Jahresrechnung 2016, welche im TuB 17/2 veröffentlicht wurde. Die STV schliesst die Rechnung 2016 mit einem Verlust von CHF 1 224.28 ab. Die Mitgliederbeiträge sind gegenüber dem Jahr 2015 leicht rückläufig und betragen CHF 205 476.40. Das Vereinsvermögen (Bilanzgewinn) beläuft sich nach Verbuchung des Verlustes per 31. Dezember 2016 auf CHF 72'898.25.

Hans Ulrich Sturzenegger verliest den Revisionsbericht von Merkli & Partner AG, Baden. Der Zentralvorstand empfiehlt die Rechnung 2016 zur Genehmigung.

Die Jahresrechnung 2016 wird einstimmig genehmigt.

Roland Meyer-Imboden bedankt sich bei Hans Ulrich Sturzenegger und Johannes Schmid-Kunz für die sorgfältig ausgeführte Arbeit im Finanzbereich.

Festsetzung des Mitgliederbeitrages 2018

Der Zentralvorstand beantragt die Mitgliederbeiträge 2018 unverändert zu belassen:

Einzelpersonen	CHF 13.00
Familienermässigung	CHF 8.00 für jede weitere Person im gleichen Haushalt (ohne TuB)

Die seit 1982 unveränderten Mitgliederbeiträge für das Jahr 2018 werden ohne Gegenstimme genehmigt.

Wahlen

Es sind keine Wahlen vorgesehen.

Aufnahme neuer Mitglieder

Mit grosser Freude begrüsst Roland Meyer-Imboden im Namen der STV drei Gruppen zur Aufnahme in den Kreis der STV.

Die Gruppe Pro Valle di Muggio aus dem Kanton Tessin engagiert sich seit den 1980er Jahren in Zusammenarbeit mit dem ethnografischen Museum für die Erhaltung einer Sammlung von Trachten aus dem Valle di Muggio.

Die Gruppe La Brante aus dem Kanton Genf wurde 1977 gegründet und setzt sich aus 24 Mitgliedern zusammen. Die Gruppe trägt die Tracht der Genfer Bauern aus dem 19. Jahrhundert.

Die Gruppe Les Compagnons Sonneurs aus dem Kanton Freiburg zählt 30 Mitglieder, sie tragen schwarze Hüte, weisse Hemden mit Edelweiss, dazu ein schwarzes Gillet und schwarze Hosen.

Die drei Gruppen werden mit grossem Applaus in die STV aufgenommen.

Ehrungen

Es werden keine Ehrungen beantragt.

Die STV ruft am Unspunnenfest 2017 zu einer Solidaritätsaktion zugunsten der MitschweizerInnen aus Bondo auf.

Anträge von Mitgliedern und Organen

Der Zentralvorstand stellt der DV den Antrag, das nächste ETF in Zürich durchzuführen.

Alt Nationalratspräsident Max Binder amtiert als designierter OK-Präsident und stellt das Projekt vor. Er betont, dass es später die Aufgabe der Delegierten sein wird, die Idee eines Trachtenfestes in Zürich zu verbreiten. Die Stadt bildet den Rahmen und die Infrastruktur, die Vielfalt der Schweizer Kultur, bringen die Trachtenleute nach Zürich.

Der Antrag, das ETF 2023 (voraussichtlich 23.–25. Juni) in Zürich durchzuführen, wird von der Versammlung einstimmig und mit grossem Applaus genehmigt.

Roland Meyer-Imboden gratuliert der Arbeitsgruppe ETF 2023 zu ihrem Mut, den Grossanlass zu planen und durchzuführen. Max Binder dankt für das grosse Vertrauen.

Bestimmung zielverwandter Organisationen

Es sind keine Anträge eingegangen.

Statutenänderung

Es werden keine Statutenänderungen beantragt.

Veranstaltungen

Singwochenende, 4./5. November 2017

Das vielfältige Kursangebot wird mit dem musikalischen Grundkurs ergänzt. Detaillierte Informationen und die Anmeldeunterlagen sind auf der Homepage zu finden. Der Anmeldeschluss wurde auf den 11. September 2017 verlängert.

Schweizerisches Skiwochenende, 3./4. März 2018

Im Namen der Volkstanzgruppe Appenzell lädt Edith Neff zum 9. Skiplauschwochenende ein. Das Wochenende steht unter dem Motto Nostalgie und wird im Skigebiet Ebenalp-Horn in Schwende ausgetragen. Für Nicht-Skifahrer wird ein genussvolles Spezialprogramm vorbereitet.

Schiffsreise, 7.–15. April 2018

Der Reiseclub der STV hat für 2018 eine Schiffsreise auf dem Rhein von Basel nach Amsterdam und zurück angeboten. Obwohl die Reise erst im April 2018 stattfinden wird, ist sie bereits beinahe ausgebucht. Es hat nur noch wenige Plätze frei.

Schweizerische Delegiertenversammlung 9./10. Juni 2018 in Brig

Philipp Matthias Bregy lädt die Trachtenleute aus der Schweiz herzlich zur DV nach Brig ein. Der Trachtenverein Brig mit 46 Mitgliedern, Glis mit 40 Mitgliedern und die Trachtengruppe Naters mit 60 Mitgliedern werden das Fest ausrichten.

Brauchtumswoche Fiesch, 30. September–6. Oktober 2018

Johannes Schmid-Kunz und Andreas Wirth haben 1992 die erste Brauchtumswoche ins Leben gerufen. Im Volkskulturbereich ist die Brauchtumswoche Fiesch die grösste Kursveranstaltung der Schweiz.

Verschiedenes

Auf mehrfachen Benutzerwunsch hin wurde die Trachten-App auch für Tablets optimiert, so können an Tanzproben Videos konsultiert werden. Auch das Projekt zur Trachtenerkennung hat Fortschritte zu verzeichnen.

Das neue Kommunikationspapier wurde von der Geschäftsleitung verfasst und liegt an der heutigen DV auf. Das Kommunikationspapier ist ein ideales Werbemittel und kann auf der Geschäftsstelle in Bubikon angefordert werden.

Roland Meyer-Imboden dankt allen Delegierten und den Mitgliedern der Trachtengruppen für ihr Wirken im Vorder- und Hintergrund. Ein grosser Dank geht an die Mitglieder der Geschäftsleitung, der Kommissionen und des Zentralvorstands für die ehrenamtliche Unterstützung der Schweizerischen Trachtenvereinigung. Ein weiterer Dank geht an Clarissa John für die Übersetzungen an der DV und in den Sitzungen des Zentralvorstands.

Roland Meyer-Imboden bedankt sich bei Franziska Reber-Stettler und bei Andreas Wirth für das grosse Engagement für das Unspunnenfest 2017.

Die DV dankt seinem Präsidenten mit grossem Applaus für die gute Führung der DV und seine im vergangenen Jahr geleistete Arbeit.

Die DV schliesst mit dem Lied Tout simplement von E. Jacques-Dalcroze, dirigiert von Gabriela Moser-Regli.

Ende der Delegiertenversammlung: 16.15 Uhr
Protokollführung: sig. Cornelia Lang, AAA-Agentur, Bubikon

Assemblée des délégués de la Fédération nationale des costumes suisses du vendredi 1er septembre 2017 au Kursaal d'Interlaken à 13.30 h

Salutations

Roland Meyer-Imboden salue les nombreux amis et amies du costume dans les 4 langues nationales à l'assemblée des délégués au Kursaal d'Interlaken. Il souhaite la bienvenue au représentant de la commune d'Interlaken, au Syndic de la commune Urs Graf et au Président du comité d'organisation de la Fête d'Unspunnen, Ueli Bettler. Sur l'invitation de Mme la Présidente de la Confédération Doris Leuthard, du Président du conseil National Jürg Stahl et du Président du Conseil des Etats Ivo Bischofberger, près de 100 représentants du travail bénévole se sont retrouvés au Palais fédéral en juin, également parmi eux la FNCS. Près d'un quart de la population suisse s'engage bénévolement au sein d'associations et organisations. La volonté d'aller dans ce sens diminue toutefois en raison de l'air du temps, de la modification des rôles au sein de la famille et de l'augmentation des exigences professionnelles de chaque individu. Urs Graf nous présente Interlaken et Ueli Bettler salue les amis et amies du costume à la Fête d'Unspunnen 2017.

Roland Meyer-Imboden salue les représentants de la presse et les remercie pour le précieux intérêt qu'ils portent à la cause du costume et à notre assemblée des délégués.

Roland Meyer-Imboden déclare ouverte l'assemblée des délégués (AD) 2017 et celle-ci débute par le chant populaire „Mir Senne heis luschtig“, dirigé par Gabriela Moser Regli.

Total des suffrages valables: 417

Acceptation de l'ordre du jour

L'ordre du jour a été publié dans la revue (C&C) 17/2 et il est accepté à l'unanimité.

Procès-verbal de l'assemblée des délégués du 11 juin 2016 à Lugano

Le procès-verbal publié dans le no 16/3 de la revue fédérative est accepté. Roland Meyer-Imboden remercie son auteur Cornelia Lang pour son travail.

Acceptation du rapport annuel 2016

Le rapport annuel 2016, publié dans la revue fédérative 17/2 est accepté à l'unanimité. Roland Meyer-Imboden remercie Johannes Schmid-Kunz pour son travail.

Hommage aux disparus

Emanuel Dettwiler-Walther, 1924 - 2016

Emanuel Dettwiler, ancien Président cantonal a été élu Président de la FNCS lors de l'assemblée des délégués du jubilé sur le Grütli. C'est sous sa présidence que les commissions spécialisées d'aujourd'hui ont commencé à prendre forme. Le mandat de Prési-

dence d'Emanuel Dettwiler se termina à l'occasion de l'assemblée des délégués de 1987 à Bellinzona.

Arlette Köfer, 1937 – 2017

Peu de temps après le début de cette année, l'ancienne administratrice de la FNCS, Arlette Köfer, est décédée à Zoug. Durant la durée de son mandat, elle a fait énormément bouger les choses. Arlette Köfer a fondamentalement réorganisé le secrétariat, elle s'est engagée avec succès pour obtenir des possibilités de financement par des tiers et grâce à ses compétences linguistiques, elle s'est engagée à fond pour la communication linguistique entre les régions.

Anita Wartmann-Lengweiler, 1924 - 2017

Anita Wartmann-Lengweiler fut une amie du costume qui a tout aussi bien servi la Thurgovie, l'agriculture et les traditions. La Fédération nationale des costumes a remercié cette fidèle amie du costume en lui remettant l'insigne de reconnaissance à l'occasion de l'assemblée des délégués de 1996 à Wettingen.

Acceptation des comptes annuels 2016

Hans Ulrich Sturzenegger présente les comptes 2016, lesquels ont été publiés dans la revue fédérative C&C 17/2.

La FNCS a clôturé l'exercice 2016 avec une perte de CHF 1'224.28. Les cotisations des membres sont en légère diminution par rapport à 2015 et se montent à CHF 205'476.40. La fortune de notre Fédération (après bénéfice net) se monte après imputation de la perte à CHF 72'898.25 au 31 décembre 2016.

Hans Ulrich Sturzenegger nous donne lecture du rapport de révision de Merkli & Partner AG, Baden. Le comité central recommande l'acceptation des comptes 2016.

Les comptes annuels 2016 sont acceptés à l'unanimité.

Roland Meyer-Imboden remercie Hans Ulrich Sturzenegger et Johannes Schmid-Kunz pour leur travail soigné dans le cadre des finances de la FNCS.

Fixation de la cotisation de membre pour 2018

Le comité central demande de maintenir les cotisations de membres pour 2018:

Personnes individuelles CHF 13.00

Réduction pour les familles CHF 8.00 chaque personne supplémentaire dans le même ménage (sans revue)

La cotisation de membre, restée inchangée depuis 1982, est acceptée à l'unanimité pour 2018.

Elections Aucune élection n'est prévue.

Admissions de nouveaux membres

C'est avec grand plaisir que Roland Meyer-Imboden peut accueillir trois nouveaux groupes au sein de la FNCS.

Le groupe **Pro Valle di Muggio** du Tessin s'engage depuis les années 80 en collaboration avec le musée d'ethnographie pour le

maintien d'une collection de costumes du val Muggio.

Le groupe **La Brante** du canton de Genève a été fondé en 1977 et se compose de 24 membres. Le groupe porte le costume des paysans genevois du 19ème siècle.

Le groupe „**Les compagnons sonneurs**“ du canton de Fribourg compte 30 membres, ils portent un chapeau noir, une chemise blanche avec edelweiss, un gilet noir et des pantalons noirs. Ces trois groupes sont admis au sein de la FNCS avec de gros applaudissements.

Honneurs Aucun honneur ne doit être rendu.

La FNCS a lancé au cours de la Fête d'Unspunnen une campagne de solidarité en faveur de nos concitoyens de Bondo.

Propositions des membres et organes

Le comité central propose à l'assemblée des délégués de mettre sur pied la prochaine Fête fédérale des costumes à Zürich.

L'ancien président du Conseil national Max Binder présidera le comité d'organisation et nous présente le projet. Il souligne que ce sera par la suite aux délégués de propager l'idée d'une Fête des costumes à Zürich et de motiver les membres de leurs groupes à passer trois journées mémorables dans la cité de la Limmat. La ville offre le cadre et l'infrastructure et les amis et amies du costume apporteront la diversité de la culture suisse à Zürich.

La proposition de mettre sur pied la Fête fédérale des costumes (probablement du 23 au 25 juin 2023) à Zürich est acceptée à l'unanimité par de gros applaudissements par l'assemblée.

Roland Meyer-Imboden remercie le groupe de travail de la FFC 2023 pour son courage de planifier et de mettre sur pied cette manifestation d'envergure. Max Binder remercie pour la confiance accordée.

Détermination d'organisations amies et apparentées

Aucune demande n'a été déposée.

Modification des statuts

Aucune modification n'a été demandée.

Manifestations

Week-end de chant des 4 et 5 novembre 2017

L'offre variée de ce week-end sera complétée par le cours de bases musicales. Les informations de détails ainsi que les documents d'inscription sont disponibles sur le site Internet. Le délai d'inscription a été prolongé au 11 septembre 2017.

Week-end suisse de ski des 3 et 4 mars 2018

Edith Neff nous invite, au nom du groupe de danse populaire d'Appenzell, au 9ème week-end de ski de la FNCS. Le week-end est placé sous le signe de la nostalgie et aura lieu sur le domaine skiable d'Ebenalp-Horn à Schwende. Un programme spécial destiné aux non-skieurs sur le thème des sens est proposé.

Croisière fluviale du 7 au 15 avril 2018

Le club de voyage de la FNCS propose pour 2018 une croisière fluviale sur le Rhin de Bâle à Amsterdam et retour. Bien que ce voyage ait lieu en avril 2018, il est pratiquement complet. Il reste encore quelques places de libres.

Assemblée suisse des délégués des 9 et 10 juin 2018 à Brigue Philipp Matthias Bregy invite cordialement les amis et amies du costume de toute la Suisse à participer à l'assemblée des délégués 2018 à Brigue. Le groupe en costumes de Brigue comprenant 46 membres, celui de Glis avec 40 membres et de Naters avec 60 membres s'occuperont de la mise sur pied.

Semaine des coutumes de Fiesch, 30 septembre au 6 octobre 2018

Johannes Schmid-Kunz et Andreas Wirth ont mis sur pied la première semaine des coutumes en 1992. La semaine des coutumes de Fiesch est la plus grande manifestation de cours de notre pays dans le domaine de la culture populaire.

Divers

A la demande de nombreux utilisateurs, l'application sur les costumes a été optimisée pour les tablettes, les vidéos peuvent être ainsi également visualisées lors de répétitions de danse. Le projet consacré à la possibilité de reconnaître les différents costumes a également été avancé.

Le nouveau document de communication a été rédigé par le comité-directeur et présenté lors de cette assemblée. Ce document est un support publicitaire idéal et peut être demandé auprès du secrétariat de Bubikon.

Roland Meyer-Imboden remercie tous les délégué/es et membres des groupes de danse pour leur engagement en coulisse et sur l'avant-scène. Les nombreuses invitations qu'il reçoit ainsi que les contacts personnels intenses avec la FNCS sont le témoignage de la scène vivante du costume. Un grand merci est adressé aux membres du comité-directeur, des commissions et du comité central pour leur appui bénévole en faveur de la Fédération nationale des costumes suisses. Un merci supplémentaire va à Clarissa John pour ses traductions lors de l'AD et des séances du comité central.

Roland Meyer-Imboden remercie tout particulièrement Franziska Reber-Stettler et Andreas Wirth pour leur immense engagement en faveur de la Fête d'Unspunnen 2017.

L'assemblée des délégués remercie par de grands applaudissements son Président pour la tenue de l'assemblée des délégués et pour le travail accompli lors de l'année écoulée.

L'assemblée des délégués se termine par l'intonation du chant «tout simplement» d'E. Jacques-Dalcroze dirigé par Gabriela Moser-Regli.

Fin de l'assemblée des délégués: 16.15 h

Rédaction du procès-verbal, signée Cornelia Lang, AAA-Agentur, Bubikon

September septembre 2017

29./30. Trachtengruppe

Sachseln: 20.00 Uhr, Trachtä-Chilbi im Gemeindefaal Mattli, Sachseln. Tanz und Unterhaltung mit: Freitag: Siebäsäächä, Samstag: Chnüsperli Buebe. Jeweils Barbetrieb. Auskunft: www.trachten-sachseln.ch.

30. Beggrieder Trachtenleyt:

Heimatabend im alten ehrwürdigen Schützenhaus. Türöffnung 19.00 Uhr mit Türkollekte. Besuch von der Trachtengruppe Schwellbrunn/AR. Musikalische Unterhaltung. Für Speis und Trank ist gesorgt. Auskunft: bernd@zieri.ch

30./7.10. Trachtengruppe

Schänis-Maseltrangen: Chränzli mit Volkstanz, Gesang und Theater MZH Schänis. Türöffnung und Essen 19.00 Uhr, Beginn Chränzli 20.00 Uhr. Anschliessend musikalische Unterhaltung. Auskunft: www.trachten-schaenis-maseltrangen.ch

Oktober octobre 2017

7.–14. Traditionelle Bündner

Tanzwoche: Beginn: 07.10. um 18.00 Uhr. Ende: 14.10. nach dem Morgenessen im Hotel Sport, Klosters. Einstudiert werden vorwiegend Tänze von Jolanda Morf. Am Abend Tänze Quer dur d'Schwiz. Auskunft und Anmeldung: 056 496 69 93 oder werni@famvogel.ch

19. Trachtengruppe Bätterkin-

den: 19.00 Uhr, 7. Bätterkindener Tanzabend mit Kapelle Türmlibuebe. Motto: Us luter Froid. Saalanlage Bätterkinden, Landshutstrasse 27, Bätterkinden. Auskunft und Anmeldung: 076 420 02 50 oder info@trachtengruppe-baetterkinden.ch oder www.trachtengruppe-baetterkinden.ch

21. 90 Jahre Trachtengruppe

Sursee & Umgebung: 14.00 und 20.00 Uhr, Jubiläumskonzerte im Begegnungszentrum Schenkon, LU. Auskunft: 041 467 16 56.

21. Trachtenvereinigung

Appenzell Ausserrhoden: 20.00 Uhr, Stobete im Restaurant Rossfall, Urnäsch. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

28. Trachtengruppe Risch- Rot-

kreuz: Heimatabend im Zentrum Dorfmat, Rotkreuz mit grosser Tombola, Saalöffnung und Nachtessen ab 18.30 Uhr. Mitwirkende: Kindertanzgruppe Rotkreuz, Hausi-Chörli Sins, Geschwister Rymann Giswil, Trachtentanzgruppe Flüelen, anschliessend Tanz bis 02.00 Uhr mit den Türmlibuebe. Auskunft: 041 790 18 26 oder zemp.marianne@bluewin.ch.

28. Volkstanzkreis Reinach:

19.00–24.00 Uhr, Volkstanzball mit Schweizer und internationalen Tänzen in der Weiermatthalle in Reinach, BL. Auskunft: 061 711 37 31.

28. Trachtengruppe Neuendorf:

20.00 Uhr Heimatobe in der Dorfhalle mit Trachtentänzen, Kindertänzen und Theater. Türöffnung und feines Nachtessen ab 18.30 Uhr. Auskunft: fam.uebelhard@bluewin.ch.

28./29. Herbstfest 30 Jahre

Volkstanzgruppe Eggenwil: SA 20.00 Uhr, ab 18.30 Uhr feines Nachtessen, SO 14.00 Uhr, ab 12.30 Uhr feines Mittagessen. Mitwirkende SA und SO: Kindervolkstanzgruppe Eggenwil, Volkstanzgruppe Eggenwil, Örgelichnächte Honeri, Duo Edith und Oskar Betschart, Kinderjodlerchörli Zugerland. Auskunft: 079 617 70 06 oder werni@famvogel.ch.

28./31. und 3./5.11:

Trachtengruppe Fraubrunnen und Umgebung: 28./31. und 3. 11. Beginn 20.00 Uhr; 5. 11. Beginn 14.00 Uhr, Unterhaltungsabend und –nachmittag im Restaurant Sternen in Grafenried. Auskunft: frey.ruth@vtxmail.ch

November novembre 2017

4. Trachtengruppe Hüenberg:

20.00 Uhr, Unterhaltungsabend der Trachtengruppe Hüenberg im Heirisaal. Auskunft: brigitta.hoppler@bluewin.ch.

4. Volkstanzgruppe Freiburg:

20.00 Uhr, Unterhaltungsabend im Restaurant Senslerhof, St. Antoni. Auskunft: 079 7102365 oder www.volkstanzgruppe-freiburg.ch.

4./5. Schweizerische Trachten-

vereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Singwochenende der STV in Interlaken – Week-end de chant de la FNCS in/à Interlaken. Information: 055 263 1563 oder www.trachtenvereinigung.ch

4./5. Trachtenvereinigung

Appenzell Ausserrhoden: SA 20.00 Uhr/SO 13.30 Uhr, Unterhaltung Trachtenchor Heiden im Kursaal Heiden. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch.

5. St. Gallische Trachtenvereini-

gung: 09.30–16.00 Uhr, kantonaler Tanzleiterkurs im BWZ Wattwil. Auskunft: 079 7159407 oder tanzleitung@stgallischetrachtenvereinigung.ch.

9. Aargauischer Trachten-

verband: Kantonale Präsidentenzusammenkunft in Niederlenz. Auskunft: 079 4458875 oder fam-lang@bluewin.ch.

11. Trachtengruppe Boniswil:

17.00–22.00 Uhr, Raclette Stobete im Saalbau Boniswil. Auskunft: a.eisenegger@gmx.ch oder 078 605 43 83.

12. Solothurner Trachtenver-

band: 10.00 bis 16.00 Uhr, Sing- und Tanzsonntag mit Kindern und Jugendlichen in der Zweienhalle, 4543 Deitingen. Auskunft und Anmeldung: www.so-trachtenverband.ch oder 032 623 00 65.

19. Thurgauer Trachtenvereini-

gung: 10.00–16.30 Uhr, Thurgauer Tanzsonntag im Thurgauerhof in Weinfelden. Programm auf www.thurgauer-trachtenvereinigung.ch Auskunft: bri.ziegler@bluewin.ch oder 052 376 30 24

Dezember decembre 2017

3. Aargauischer Trachten-

verband: Adventssingen in Kirche Muhen. Auskunft: 079 7597889 oder rita_moser@bluewin.ch.

Januar janvier 2018

5. Neujahrs-Volkstanzball:

20.00 Uhr, Saalöffnung: 19.00 Uhr, Restaurant Toggenburgerhof, 9533 Kirchberg SG. Musik: Trio Namälos. Auskunft: Vreni Huber, 9230 Flavil, 071 393 16 66 oder vreni_huber@bluewin.ch

14. Aargauischer Trachten-

verband: Kantonaler Tanzsonntag in Birnenstorf. Auskunft: 079 417 90 51 oder markus@famvogel.ch.

19. Trachtenvereinigung

Appenzell Ausserrhoden: 20.15 Uhr, Fondueplausch mit Anmeldung. Restaurant, noch offen. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

Februar février 2018

3. Trachtengruppe Liestal:

19.00 Uhr, Unterhaltungsabend im Saal des Hotels Engel. Auskunft: kiener@eblcom.ch

März mars 2018

3./4. Schweizerische Trachten-

vereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Skiplauschwochenende der STV – Week-end de ski de la FNCS in/à Appenzell. Information: 055 263 1563 oder www.trachtenvereinigung.ch

September septembre 2018

30.–6. Brauchtumswoche

Fiesch – Semaine des coutumes Fiesch. Information: www.brauchtumswoche.ch

Juni juin 2019

22. Schweizerische Trachten-

vereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Delegiertenversammlung im Kanton NW – Assemblée des délégués dans le canton NW. Information: www.trachtenvereinigung.ch

29./30. Bernisches Trachten-

fest & Schweizerisches Volkstanzfest – Fête bernoise du costume & Fête suisse de danse populaire in/à Langnau. Information: www.trachtenvereinigung-bern.ch und www.trachtenvereinigung.ch

August août 2019

9. – 11. Marché-Concours à

Saignelégier. Information: www.marcheconcours.ch

17. Trachtentanzliüt Chloschter-

dorf Muri: 20.00 Uhr, Unterhaltungsabend mit Nachtessen ab 18.30 Uhr im Festsaal Muri. Mitwirkende: Kindertanzgruppe, Trachtentanzliüt und die Band ILSAH aus Muri. Auskunft: 079 581 92 82.

April avril 2018

7.–15. Schweizerische

Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Reiseclub Flussfahrt – Club de voyage croisière – Basel – Amsterdam – retour. Information: www.trachtenvereinigung.ch

Juni juin 2018

3. Schweizerische Trachten-

vereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Präsentation auf dem Ballenberg Region Ostschweiz – Présentation à Ballenberg région Suisse orientale. Information: www.ballenberg.ch

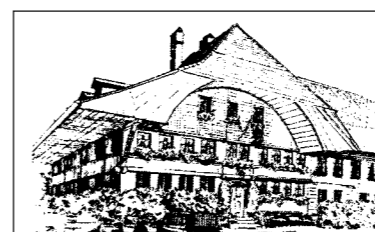
6. Tag der Tracht – Journée

du costume

9./10. Schweizerische Trach-

tenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Delegiertenversammlung – Assemblée des délégués – in/à Brig. Information: www.trachtenvereinigung.ch

KUNSTMUSEUM SOLOTHURN
2. September 2017 – 7. Januar 2018
DIE PRACHT DER TRACHT
Schweizer Trachten in Kunst und Kunstgewerbe
Dienstag bis Freitag, 11–17 Uhr
Samstag und Sonntag, 10–17 Uhr
www.kunstmuseum-so.ch
© Edition Bank Solo, Kulturprothetia



Gasthof «zum Kreuz» Sumiswald

Mittwoch und Donnerstag geschlossen (ausser für Bankette)

Fam. Y. und A. Nyffeler-Eisenhut

Marktgasse 9 3454 Sumiswald

Telefon 034 431 15 26, Telefax 034 431 32 27
E-Mail: kreuz@kreuz-sumiswald.ch
www.kreuz-sumiswald.ch

Das «Kreuz» ist ein gut erhaltener Emmentaler Landgasthof aus dem Jahre 1664.

In unserem grossen Saal wurden die berühmten Gotthelf-Filme gedreht.

Tracht und Brauch
Costumes et coutumes
Costums ed usits
Costumi ed usanze

Offizielles Organ der
Schweizerischen Trachtenvereinigung
91. Jahrgang • Nr. 3/September 2017

Auflage/tirage: 16 000 Expl.

Redaktion:
Waltraut Hupfer
Postfach
8608 Bubikon
Tel. 0049 7635 8267673
waltraut.hupfer@trachtenvereinigung.ch

Übersetzungen:
d/f: Caroline Buffet, Chantal Reusser
d/i: Enrica Monzio Compagnoni
d/r: Lia Rumantscha

Adressänderungen für Abonnent/innen und Veranstaltungshinweise:
Schweizerische Trachtenvereinigung
Rosswiesstrasse 29
Postfach
8608 Bubikon
Tel.: 055 263 15 63
info@trachtenvereinigung.ch

Adressänderungen Mitglieder:
Beim zuständigen Kantonalpräsidium

Layout/Druck:
Premedia, Swissprinters AG
Brühlstrasse 5, 4800 Zofingen

gedruckt in der
schweiz

Inserate/Annonces:
Daniel Egger, NZZ Fachmedien AG
Fürstenlandstr. 122, 9001 St. Gallen
Tel. 071 272 75 00, Fax 071 272 75 34
E-Mail: daniel.egger@nzz.ch

Preise:
Jahresabonnement Fr. 21.–
Ausland Fr. 27.–, Einzelheft Fr. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit
Genehmigung der Herausgeberin.
ISSN-Nr. 1420-0236

Redaktionsschlüsse
(+ Erscheinungsdaten)
Derniers délais de rédaction
(+ dates de parution):

4 / 17: 30.10.17 (04.12.17)
1 / 18: 21.12.17 (05.02.18)
2 / 18: 28.04.18 (07.05.18)
3 / 18: 06.08.18 (10.09.18)

«Tracht und Brauch» wird auf
umweltschonendem, chlorfrei
gebleichtem Papier gedruckt.

Hotel Arancio

Ristorante da capo



Ausklinken und verwöhnen lassen

Hotel Arancio, das gepflegte 3-Sterne-Haus oberhalb Ascona an bevorzugter Lage.

Geniessen Sie unbeschwerte Tage inmitten einer mediterranen Umgebung. Sei es bei einem kühlen Drink am hauseigenen Schwimmbad oder bei einem feinen Abendessen auf der Seeterrasse mit Blick auf die Brissago Inseln und auf den Lago Maggiore. Gäste-Parkplatz und Bushaltestelle vor dem Haus.

Verlangen Sie unsere Spezialofferte mit Pauschalangeboten und Seniorenermässigungen.

Neu: Ristorante da capo, ein kleines, schmuckes Gilde-Restaurant mit marktorientierter Küche sowie abwechslungsreichen Tessiner Spezialitäten. Grosse Terrasse mit einzigartiger Sicht auf den See und Berge!



***Hotel Arancio • Ristorante da capo
Strada Collinetta 78 • CH-6612 Ascona
+41 91 791 23 33 • hotel@arancio.ch • www.arancio.ch